# Images
## d'animaux de notre pays
avec
leur courte description.

3

# КАРТИННАЯ ГАЛЛЕРЕЯ
## здѣшнихъ животныхъ
съ сокращеннымъ описаніемъ.

3

# Bilder
## vaterländischer Thiere
nebst
ihrer kurzen Beschreibung.

3



## Fig. 94. La Grenouille. 95. La Grenouille d'arbre, ou Grenouille verte. 96. Le Grapaud. 97. La Tortue.

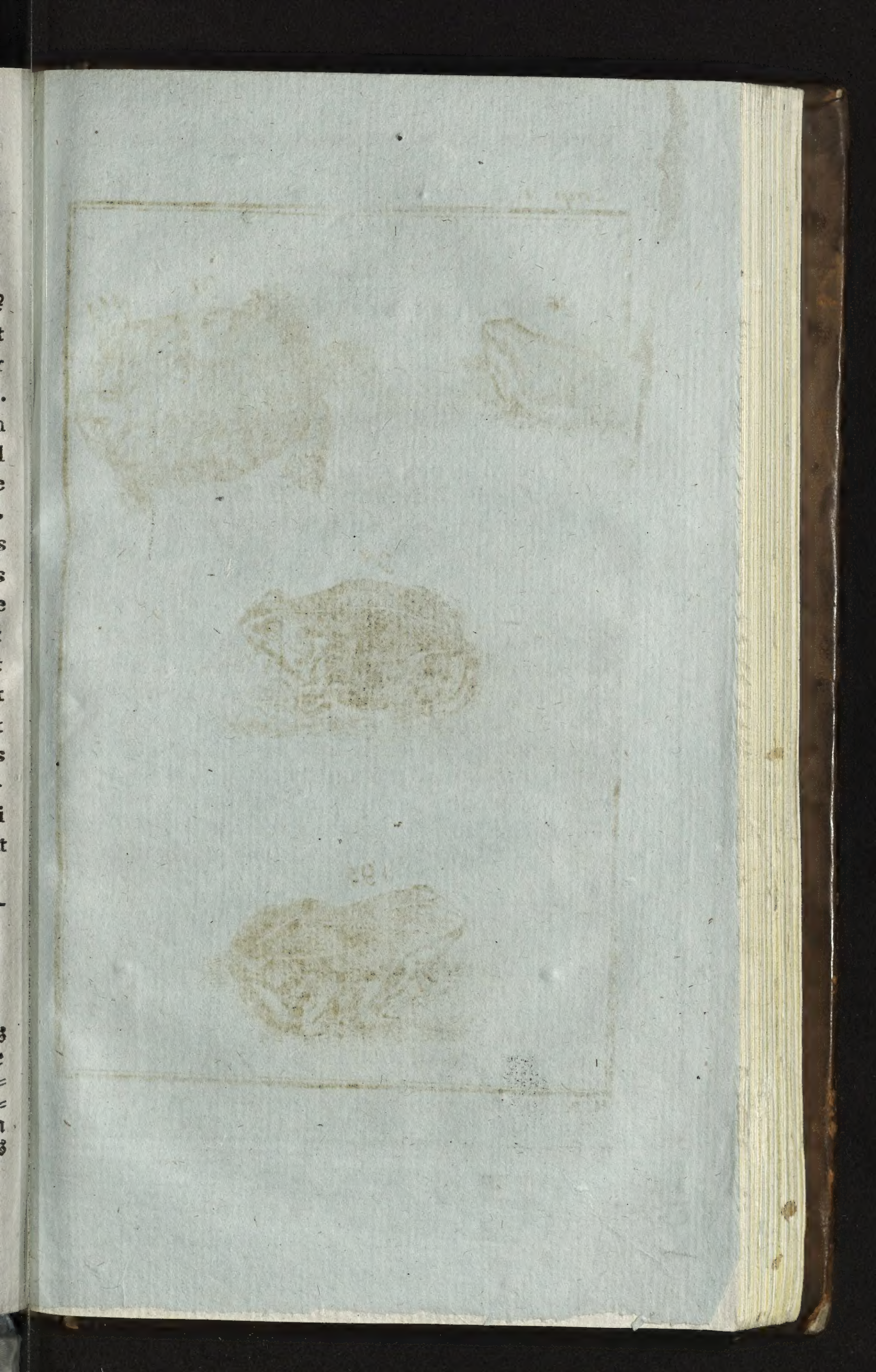
N'eſt-ce pas, que tu connois ces animaux ci? Excepté peut-être celui, qui a une écaille, et qui eſt auſſi un crapaud, et qui peut retirer ſa tête et ſes pattes au dedans de cette écaille. On peut en avoir auſſi dans les maiſons, en leur donnant à manger dans un tonneau, où il y a de l'eau. Mais il y a des tortues encore beaucoup plus groſſes, qui vivent dans la mer.

Tu ſais donc quelles bêtes ce ſont que les crapauds? Ils fréquentent tous les endroits humides et obſcurs, ils n'aiment pas à ſortir de leurs trous pendant le jours, ils n'en ſortent guères que le ſoir, ſurtout quand *il veut* pleuvoir. Les crapauds et les grénouilles vivent de mouches et de moucherons, de vers et d'autres petits animaux. Mais il y a différentes ſortes de crapauds. — Le crapaud gris, le crapaud flamboyant, et chacun a un ton, qui lui eſt particulier. Le crapaud flamboyant ſurtout à un cri fort plaintif.

---

## Fig. 94. Froſch. 95. Laubfroſch. 96. Kröte. 97. Schildkröte.

Dieſe Thiere kennſt du doch wohl? nur etwa das eine nicht, mit dem Shilde, welches auch eine Kröte iſt, die eben des Schildes wegen, Shildkröte heißt, und Kopf und Füße unter das Schild ziehen kann Man kann ſie auch im Hauſe im einem Faſſe mit Waſſer haben, wenn man ſie füttert. Es



Стр. 1.

96

97

94

95

Ч. 3.

Фиг. 94. Лягушка. 95. Лѣсная или зеленая лягушка. 96. Жаба. 97. Черепаха.

Ты знаешь этихъ животныхъ? Исключая развѣ одно, тоже принадлежащее къ роду лягушекъ, но отличающееся отъ нихъ своимъ черепомъ, по которому оно названо черепахою, и можетъ вбирать въ оной свою голову и ноги. Не трудно держать ее и дома въ водѣ, лишь только ее кормить надобно. Но бываютъ еще гораздо большія черепахи, которыя живутъ въ морѣ.

Жабы извѣстны тебѣ. Онѣ водятся въ мѣстахъ влажныхъ и мрачныхъ; днемъ сидитъ въ своихъ норахъ, и выходятъ вечеромъ, особливо предъ дождемъ. Жабы и лягушки питаются мухами, комарами, червячками и другими насѣкомыми; есть разные роды жабъ: сѣрыя, красныя и пр. изъ коихъ каждая издаетъ особой тонъ. У красныхъ онъ весьма печаленъ.

---

giebt aber noch viel größere Schildkröten, die halten sich im Meere auf.

Was die Kröten für Thiere sind, weißt du doch? Ueberall halten sie sich auf, wo es feucht und dunkel ist; am Tage kommen sie nicht gern aus ihren Löchern hervor, aber des Abends und zumal wenn es regnen wil. Die Kröten und Frösche nähren sich von kleinen Fliegen, Mücken, und andern kleinen Thieren und Würmern. Es giebt aber mancherlei Arten von Kröten: die graue Kröte, die Feuerkröte, die Kreuzkröte, und jede giebt einen eigenen Ton

Les grénouilles ſont bien plns alertes que les crapauds, et peuvent ſauter aſſez loin. Il y en a qui ſont toujours ſur l'ean, pour attraper de petites bêtes ; mais il y en a, qui vont partout ſautant dans les jardins et les prairies et qui n'entrent point dans l'eau pendant tout l'été.

Tu as ſans doute déja vu la petite grénouille d'arbre, que l'on renferme dans un vaſe de verre, et qui ſe tient aſſiſe ſur une petite échelle. Elle monte auſſi ſur des arbres, pour attraper de petits animaux ; c'eſt ce que ne peuvent faire les autres grenouilles et encore moins *les crapauds. Quelque petite qu'elle ſoit,* elle a cependant le cri aſſez fort. — Toutes les grénouilles entrent vers l'hiver dans l'eau, *où* elles reſtent tout engourdies, et elle *ne reviennent* non plus de *leur* engourdiſſement, que quand il recommence à faire chaud. Ainſi ces animaux peuvent reſter dans l'eau et auſſi vivre ſur la terre, ce que beaucoup d'autres animaux peuvent faire auſſi.

---

von ſich. Die Feuerkröte beſonders kann recht kläglich rufen.

Die Fröſche ſind viel *munterer als* die Kröten, und können ziemlich weit ſpringen. Manche ſitzen beſtändig am Waſſer, um ſich kleine Thiere zu fangen; aber manche hüpfen überall in Gärten und auf Wieſen umher, und gehn den ganzen Sommer über nicht ins Waſſer.

Den kleinen Laubfroſch haſt du wohl ſchon einmal im Glaſe geſehen, wo er auf einer kleinen Leiter ſaß. Der klettert auch auf die Bäume, um ſich kleine Thiere zu fangen: das können die andern Fröſche nicht, und die Kröten noch weniger. So

Лягушки проворнѣе жабъ, и могутъ скакать довольно далеко. Иныя безпрестанно сидятъ у воды, чтобъ ловить маленькихъ животныхъ; а другіе прыгаютъ въ садахъ и по полямъ, и во все лѣто не бываютъ въ водѣ.

Маленькую зеленую лягушечку ты видѣлъ однаждыі въ банкѣ, гдѣ она сидѣла на лѣсенкѣ. Она лазитъ и на деревья, чтобъ ловить насѣкомыхъ. чего не могутъ дѣлать другія лягушки, а особливо жабы. Сколько ни мала она ростомъ, однако можетъ кричать громко. — Къ зимѣ всѣ лягушки уходятъ въ воду, гдѣ окоченѣваютъ и не прежде приходятъ въ чувство, какъ при наступленіи тепла. По чему сіи творенія могутъ жить и въ водѣ и на землѣ, что и многимъ другимъ животнымъ свойственно.

---

klein er ist, so kann er doch stark rufen. — Alle Frösche gehen gegen den Winter ins Wasser, und da werden sie ganz starr, und wachen auch nicht eher wieder auf, als bis es warm wird. Es können also diese Thiere im Wasser bleiben, und auch auf dem Lande leben, welches viele Thiere auch noch können.



## Fig. 98. Le Lezard. 99. Crocodile.

N'eſt-ce pas, que tu as déjà vu des lezerds? Ce ſont des animaux, qui vivent tous dans des endroits humides, ou auſſi dans l'eau, car tous peuvent y vivre, & il y en a qui ne ſortent point du fout de l'eau.

Les lezards de chez nous ſont pour la plûpart de petits animaux, qui ne font rien à perſonne, quand même on les touche, et qui ſe nourriſſent de mouches, de vers, de limaçons, et d'autres choſes ſemblables. Ce petit animal a quatre doigts aux pattes de devant, mais il en a un de plus à celles de derriere.

Cette groſſe bête-ci eſt auſſi un lezard, mais d'une eſpece dangereuſe, qui heureuſement ne ſe trouve point chez nous, & qu'on nomme crocodile. Il eſt bien trois fois auſſi long que le boeuf, & il vit dans les fleuves. Son corps eſt couvert d'écailles ſi fortes, qu'une balle de plomb de fuſil ne peut les percer. Sa gueule dont l'ouverture eſt ſi grande, qu'il pourroit avaler un homme presque tout entier, eſt garnie d'une infinité de dents aigues, &

---

## Fig. 98. Eidechſe. 99. Krokodill.

Eidechſen haſt du wohl ſchon einmal geſehen? Es ſind Thiere, die alle an feuchten Orten, oder auch im Waſſer leben; denn alle können im Waſſer aus- dauern, und manche kommen gar nicht aus dem Waſſer heraus.

Die Eidechſen bei uns ſind meiſtens kleine Thiere, die niemanden etwas thun, wenn man ſie auch angreift; und ſich von kleinen Fliegen, Wür-

Стр. 6.

98

99

Т. 3.

## Фиг. 93. Ящерица. 99. Крокодилъ.

Видалъ ли ты когда ящерицъ? Это такія животныя, которыя живутъ въ мѣстахъ влажныхъ, или въ самой водѣ; ибо онѣ всѣ могутъ въ ней жить, а нѣкоторыя и и совсѣмъ не выходятъ изъ нее.

Наши ящерицы суть большею частію маленькіе звѣрки, которые никому не вредятъ, ежели кто и тронетъ ихъ, и питаются мухами, червячками, улитками и пр. Сіе животное на переднихъ ногахъ имѣетъ по четыре, а на заднихъ по пяти пальцевъ.

Представленный здѣсь большой звѣрь есть также родъ ящерицы, но весьма опасной, котораго по щастію нѣтъ у насъ, и которой называется крокодиломъ. Онъ въ трое длиннѣе вола, и живетъ въ рѣкахъ. Тѣло его покрыто толстою чашуею, которая столь тверда, что не можно пробить ее пулею. Пространная пасть его, которою онъ можетъ вдругъ почти пожрать цѣлаго человѣка, вооружена множест-

---

mern, Schnecken und dergleichen ernähren. An den Vorderfüßen hat das Thierchen vier Zehen, aber an den Hinterfüßen hat es eine Zehe mehr.

Daß große Thier hier ist auch eine Eidechse, aber eine gefährliche Art, die zum Glück nicht bei uns wohnt, und Krokodil heißt. Es ist wohl dreimal so lang als ein Ochse, und lebt in Flüssen. Oben hat es auf dem Leibe tüchtige Schuppen, die so fest sind, daß man mit einer bleiernen Flintenkugel nicht durchschießen kann. In dem grossen Rachen, mit welchen es einen Menschen beinahe ganz

pointues. — Ce que tout l'animal a de plus long eſt la queue, qui eſt trois fois auſſi longue que le reſte de la bête. Quand il fait entendre ſa voix, il mugit comme un taureau; mais cela arrive rarement.

Cet animal ſe nourrit la plûpart du tems de poiſſon; mais il se cache auſſi ſur le rivage, pour guetter les animaux terreſtres & les hommes. Quand il eſt bien raſſaſie, il ſe couche pour ſe repoſer dans les roſeaux, qui ſont ſur le rivage, ou ſur le ſable brulant.

Cet animal ne fait point de petits vivans, mais il pond des oeufs, qui ne ſont pas plus gros que ceux des oies, & c'eſt de ces oeufs, que ſortent les petits. Tous les lezards, les crapauds, toutes les grênouilles & la plûpart des animaux, *qui vivent également dans l'eau* & ſur la terre, ne font point non plus de petits vivans, mais ils font des oeufs, dont naiſſent les petits.

---

hinterſchlucken kann, hat es eine große Menge ſcharfer und ſpitzer Zähne. — Das längſte am ganzen Thiere iſt der Schwanz, der noch einmal ſo lang iſt, als das übrige Thier Wenn es ſeine Stimme hören läßt, ſo brüllt es wie ein Ochſe; das geſchieht aber ſelten.

Das Thier frißt meiſtens Fiſche; aber es verſteckt ſich auch am Ufer, und lauert auf Landthiere, und auf Menſchen Wenn es recht ſatt iſt, legt es ſich am Ufer ins Rohr hin, oder auch auf den heißen Sand, und ruht aus.

Dieſes Thier bringt keine lebendigen Jungen zur Welt, ſondern es legt Eier, nicht größer als Gänſeeier, und daraus kommen die Jungen heraus.

вомъ острыхъ зубовъ. — Самая длиная часть у крокодила хвостъ, которой будетъ въ двое длиннѣе противъ всего его тѣла. Онъ реветъ подобно быку; но это бываетъ рѣдко.

Пищу его составляетъ рыба; однако онъ прячется и на берегу, чтобъ подстерегать животныхъ сухопутныхъ и человѣка. Когда этотъ звѣрь сытъ то ложится на берегу въ тростникъ, или на горячей песокъ, и отдыхаетъ

Онъ не родитъ живыхъ дѣтей, а несетъ яица, величиною не больше гусиныхъ, изъ которыхъ выводятся дѣти. Всѣ ящерицы, лягушки,* жабы, и большая часть животныхъ, способныхъ жить въ водѣ и на землѣ, равнымъ образомъ не родятъ живыхъ дѣтей, а кладутъ яица, и изъ нихъ выходятъ уже дѣти.

---

Alle Eidechsen, alle Frösche und Kröten, und die meisten Thiere, welche im Wasser und auch auf dem Lande leben können, bringen ebenfalls keine lebendigen Jungen, sondern sie legen auch Eier, und aus diesen werden dann die Jungen.



## Fig. 100. Le Serpent domeſtique ou Couleuvre à collier. 101. La Vipere. 102. Le Serpent ſans yeux.

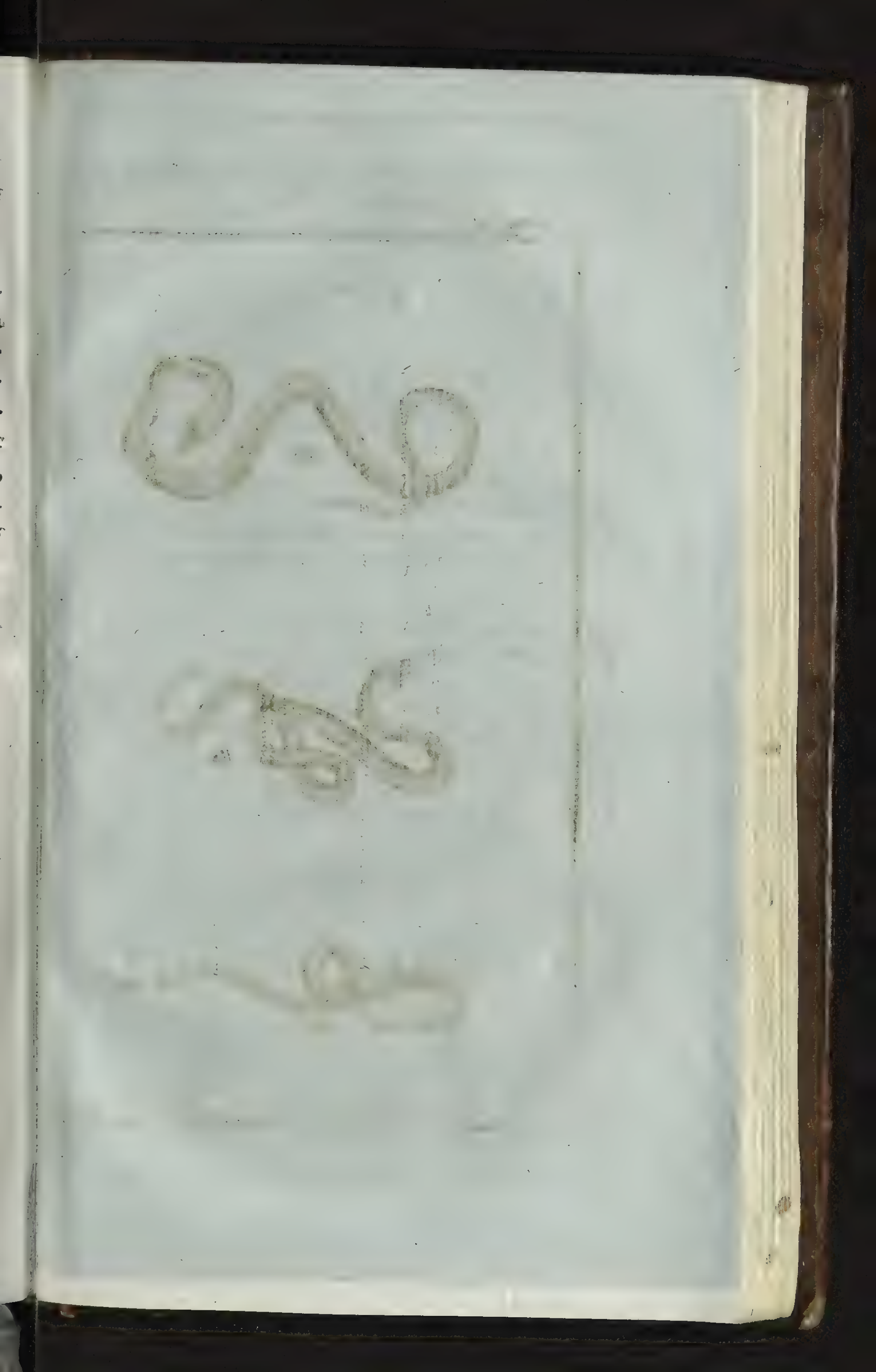
Il y a parmi les ſerpens des bêtes fort dangereuſe, qui ont un venin trés fort, & il y en a auſſi, qui ſont ſi gros et ſi forts, qu'ils peuvent s'entortiller autour d'un boeuf & l'étrangler. On ne voit point chez nous de ces ſerpens dangereux. Notre ſerpent domeſtique n'eſt point dangereux, & il l'apprivoiſe tellement, qu'il reçoit ſe nourriture des hommes, & qu'il va à eux, quand ils l'appellent. Il y a des endroits ſur la terre où hommes ſavent apprivoiſer des ſerpens fort venimeux, & leur apprendre à danſer.

Cette couleuvre à collier, que voici, eſt précisément le ſerpent domeſtique, *qui ſe gliſſe ſouvent dans nos maiſons*, & qui ſe plait d'alleurs comme les autres ſerpens dans des lieux humides, dans les praisiers & les jardins, dans les buiſſons & les brouſſailles des forêts, & qui devient aſſez longue. Elle mange des ſouris, des grénouilles, des crapauds, des lima-

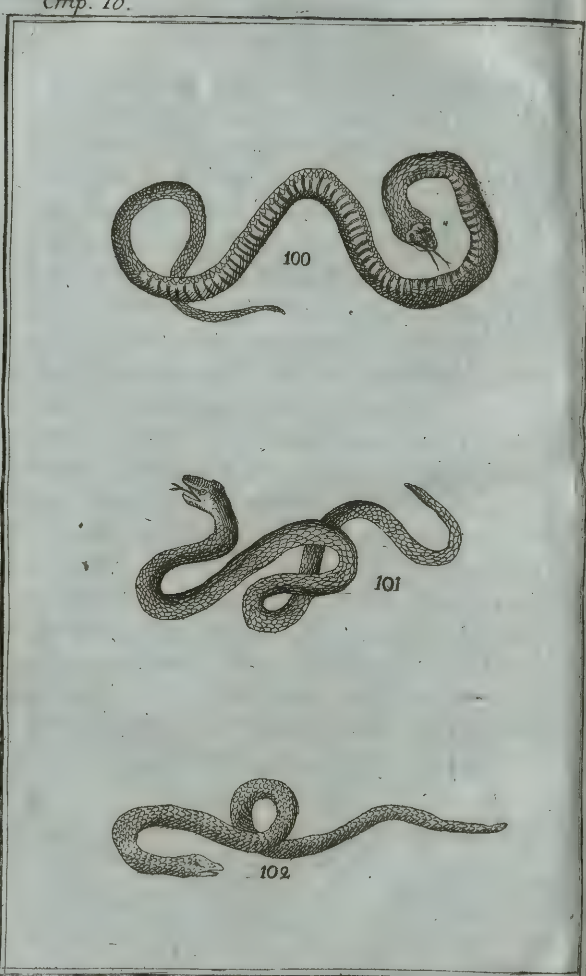
---

## Fig. 100. Hausſchlange oder Ringelnatter. 101. Viper. 102. Blindſchleiche.

Unter den Schlangen giebt es ſehr gefährliche Thiere, die ein ſtarkes Gift haben, und manche ſind auch ſo ſtark und groß, daß ſie einen Ochſen umſchlingen und ihn erwürgen können. Solche gefährliche Schlangen giebt es bei uns nicht. Unſere Hausſchlange iſt ein unſchädliches Thier; und wird ſogar ſo zahm, daß ſie ſich füttern und locken läßt. — An



Tmp. 10.




T. 3.

## Фиг. 100. Ужъ 101. Змѣя. 102. Мѣдяница.

Между пресмыкающимися есть весьма опасныя животныя, которыя имѣютъ сильной ядъ, а иныя изъ нихъ столь крѣпки и велики, что могутъ обхватить быка и задушить его. У насъ нѣтъ такихъ пресмыкающихся. Ужъ нашъ безвреденъ, и привыкаетъ къ людямъ такъ, что можно его подкликать и кормить. — Въ нѣкоторыхъ земляхъ умѣютъ такъ укрощать самыхъ ядовитыхъ змѣй, что онѣ приучаются извиваться по приказу хозяевъ.

Ужъ, представленный здѣсь, водится въ домахъ, и подобно всѣмъ змѣямъ, любитъ мѣста влажныя, на лугахъ и въ садахъ, въ лѣсахъ и подъ кустарникомъ, и бываетъ довольной длины. Онъ ѣстъ мышей, лягушекъ, жабъ, улитокъ и подобныхъ гадовъ. Яду у него нѣтъ. Ядовитыя змѣи имѣютъ два зуба, подъ

manchen Orten auf der Erde wissen die Leute auch sehr giftige Schlangen zu zähmen, und richten sie ab, daß sie tanzen müssen.

Diese Ringelnatter hier ist eben die Hausschlange, die sich oft in den Häusern bei uns aufhält, und wie alle Schlangen, sonst gern an feuchten Orten lebt, auf Wiesen und in Gärten, unter Büschen und Sträuchern in den Wäldern, und ziemlich lang wird. Sie frißt Mäuse, Frösche, Kröten, Schnecken und andere solche Thiere. Giftig ist sie nicht. Die giftigen Schlangen haben ein Paar Zähne, unter den Zähnen ist eine Blase, und darinnen ist das

çons & d'autres bêtes ſemblables. Elle n'eſt point vénimeuſe. Les ſerpens venimeux ont une couple de dents, ſous les quelles il y a une veſſie, où ſe trouve le venin. La couleuvre à collier n'a point de veſſie comme cela. Comme elle détruit, auſſi bien que le chat & le hériſſon, les ſouris que nous avons dans nos maiſons, elle eſt même utile.

On ne voit gueres de viperes chez nous. — Elles ſont venimeuſes, & elles ne ſe trouvent en quantité que dens des contrées chaudes.

Le ſerpent ſans yeux ou l'amphisbène eſt beaucoup plus ordinaire, il ne fait de mal à perſonne. Quand on l'irrite il peut ſe roidir comme un morceau de bois, & quand on lui donne un coup de bâton, on le coupe en deux, voilà pourquoi on l'appelle en allemand *Bruchſchlange*.

Les ſerpens muent tous les ans leur peau, & ils en reprennent enſuite preſque toujours une plus belles.

---

Gift; ſolche Giftblaſen hat die Ringelnatter nicht. Da ſie in unſern Häuſern ſo gut wie Katzen und Igel die Mäuſe vertilgt, ſo iſt ſie ſogar nützlich.

Die Vipern ſind ſehr ſelten bei uns, und ſind giftig; ſie ſind nur in wärmern Gegenden häufig.

Viel gewöhnlicher iſt die Blindſchleiche, oder die Bruchſchlange, welche niemanden etwas thut.

коими лежитъ пузырекъ, содержащій въ себѣ ядовитую влагу. Такихъ пузырьковъ не находится у ужа. Какъ онъ не хуже кошекъ и ежей переводитъ въ домахъ мышей и крысъ, то можно почитать его даже и полезнымъ для насъ.

Змѣи ядовиты, но весьма рѣдки унасъ, а водятся вомножествѣ только въ жаркихъ странахъ.

Гораздо чаще встрѣчается здѣсь мѣдяница, которая никому не дѣлаетъ вреда. Естьли тронуть ее, то она можетъ сдѣлаться такъ тверда, какъ полѣно, и когда ударить ее въ то время, то она раскалывается по поламъ, по чему нѣмцы и назвали ее ломкою змѣею (Bruchschlange).

Змѣи всякой годъ скидаютъ старую кожу и получаютъ новую, почти всегда красивѣйшую.

---

Wenn sie angerührt wird, kann sie sich so steif machen, wie ein Stück Holz, und wenn man ihr dann einen Schlag giebt, so bricht ein Stück von ihr ab, und darum heißt sie Bruchschlange.

Alle Jahre werfen die Schlangen ihre Haut ab, sie häuten sich und bekommen dann fast immer eine schönere Haut wieder.

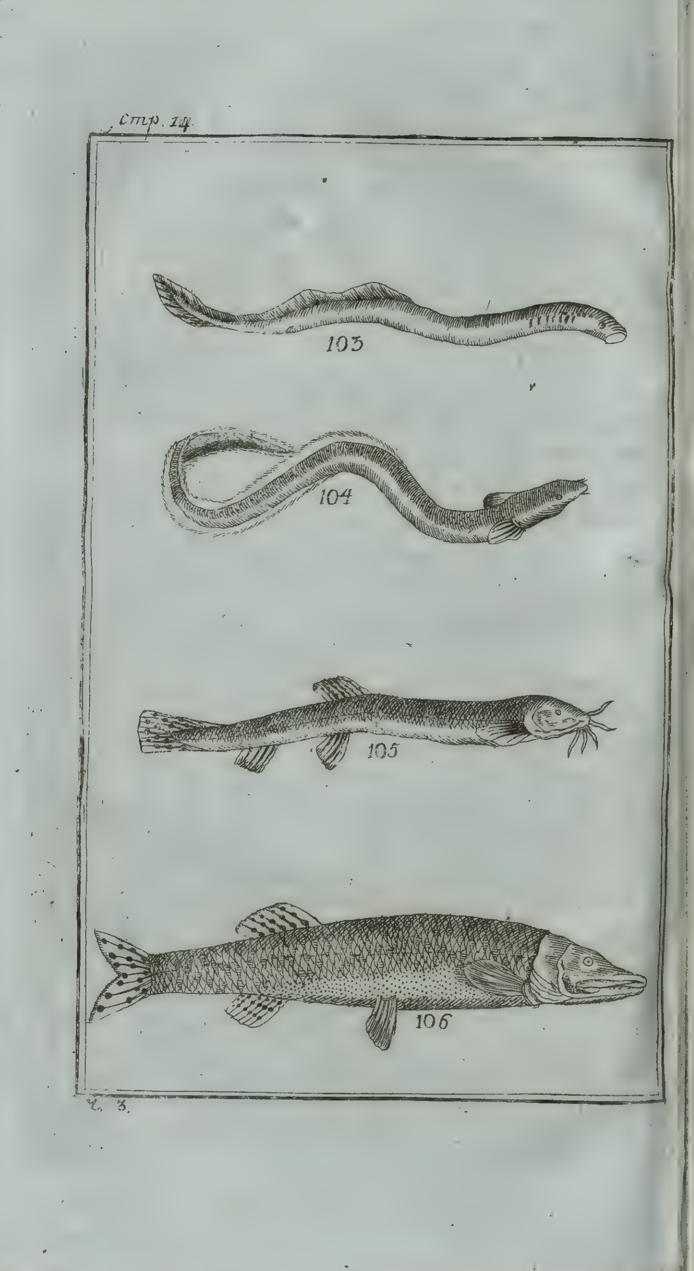
## Fig. 103. La Lamproie. 104. L'Anquille. 105. La Loche Franche. 106. Le Biochet.

Tu as sûrement déja mangé de la lamproie. Ces animaux remontent de la mer dans nos rivieres pour y séjourner quelque tems, & c'eſt alors qu'on les prend. C'eſt en automne & en hiver. On les prepare alots dans du vinaigre de vin & des épices, on les mets dans des tonnes, & puis on les vend. Les trous, qu'ils ont au coté ne ſont point des yeux, mais ce ſont des ouvertures pour donner paſſage à l'air; — des ouvertures pour reſpirer. Les lamproies ne ſont proprement point des poiſſons, elles n'ont point non plus d'arêtes comme les poiſſons, elles n'ont que des cartilages.

L'anguille fait ſon ſéjour dans nos fleuves & nos étangs, & auſſi dans de grands lacs, & ſe nourrit d'autres poiſſous, de petits vers & des oeufs des autres poiſſons; mais c'eſt ſurtout la nuit, qu'elle aime à ſe repaître — & elle paſſe le jour dans la vaſe ou la boue. Les anguilles vont auſſi fort ſouvent la nuit dans les prairies voiſines & les champs de pois, pour y chercher des limaçons, des vers, & auſſi les feuilles des jeunes plantes de pois.

## Fig. 103. Pricke. 104. Aal. 105. Schmerle. 106. Hecht.

Pricken oder Neunaugen haſt du wohl gar ſchon gegeſſen? Dieſe Thiere kommen aus dem Meere auf eine Zeitlang in unſere Flüſſe, und da werden ſie gefangen. Das geſchieht im Herbſte und im Winter. Da werden ſie dann mit Weineſſig und


103
104
105
106

## Фиг. 103. Минога. 104. Угорь. 105. Голецъ. 106. Щука.

Ѣлъ ли ты когда миноги? Сія рыба изъ моря заходитъ на нѣкоторое время въ наши рѣки и тутъ-то ловятъ ее довольно. Это происходитъ осенью и зимою. Ее приготовляютъ съ ренскимъ уксусомъ и ароматами, укладываютъ въ бочки и послѣ продаютъ. Скважины, видимыя по сторонамъ, суть не глаза, а воздушные каналы, служащіе для дыханія. — Миногъ не льзя щитать подлинною рыбою, да и костей такихъ совсѣмъ въ нихъ нѣтъ, а имѣютъ онѣ одни только хрящи.

Угорь живетъ въ рѣкахъ, прудахъ и большихъ озерахъ, питаясь рыбою, червячками и икрою рыбъ; но все это онъ любитъ дѣлать ночью; — а во время дня лежитъ зарывшись въ илу. Угри выползаютъ ночью на ближнія луга и поля, засѣянныя горохомъ; ищутъ улитокъ и червячковъ, и обрываютъ молодые гороховые листочки.

---

Gewürze zurecht gemacht, und in Fäßchen gepackt, und dann verkauft. Die Löcher, die sie an der Seite haben, sind keine Augen, sondern es sind Luftlöcher; — Löcher zum Athemholen. — Eigentliche Fische sind die Pricken nicht, haben auch keine solche Gräten, sondern nur Knorpel

Der Aal wohnt in unsern Flüssen und Teichen, und auch in großen Seen, und frißt andere Fische, kleines Gewürme und die Eier von andern Fi-

On appelle loche-franche ce petit poiſſon-ci, qui ſe plait dans les ruiſſeaux, où il y a beaucoup de pierres & une eau nette & claire.

Le brochet eſt un de nos poiſſons les plus voraces, qui donne la chaſſe aux autres poiſſons de nos fleuves & de nos étangs, & qui tient bien fortement avec ſes dents aigues tant ce qu'il peut ſaiſir & l'avale. Mais il mange auſſi quelque fois des grénouilles & des ſouris. Comme il eſt ſi vocare, & qu'il vit auſſi fort long tems, il devient très gros, & il y a des brochets plus grands que toi, mais il ne ſont pas à la vérité ſi gros. Ce ne ſont pas non plus les plus gros brochets, qui ſoient les meilleurs.

---

chen, das thut er aber alles am liebſten des Nachts. — Den Tag über hält er ſich im Schlamme auf. Die Aale gehen auch oft des Nachts auf die nahgelegenen Wieſen und Erbſen felder, ſuchen ſich Schnecken und Würmer, und auch die jungen Erbſenblätter.

Das kleine Fiſchchen hier heißt Schmerle, und wohnt gern in Bächen, die viele Steine und ein helles klares Waſſer haben. Es wird ſehr gern gegeſſen.



Изображенная здѣсь маленькая рыбка есть голецъ, которой любитъ жить въ ручейкахъ, въ коихъ дно каменистое и вода чистая, прозрачная.

Щука между нашими рыбами есть злой разбойникъ, которой въ рѣкахъ и прудахъ гоняется за рыбою, хватая острыми зубами и поглощая все, что найдетъ по своимъ силамъ; но иногда ѣстъ она лягушекъ и мышей. Какъ щука крайне прожорлива и живетъ очень долго, то выростаетъ весьма велика; не рѣдко бываетъ выше тебя, но конечно не такъ толста, однако большія щуки имѣютъ не самый лучшій вкусъ.

---

Der Hecht ist unter unsern Fischen ein böser Räuber, der in Flüssen und Teichen den andern Fischen nachsetzt, und was er bezwingen kann, mit seinen scharfen Zähnen festhält und hinterschluckt; frißt aber auch gar zuweilen Frösche und Mäuse. Da er so gefräßig ist, und auch sehr lange lebt, so wird er recht groß, und es giebt Hechte, die länger sind als du, aber freilich nicht so dick. Diese großen Hechte aber schmecken nicht gerade am besten.



## Fig. 107. Le Saumon. 108. La Truite. 109. La Carpe.

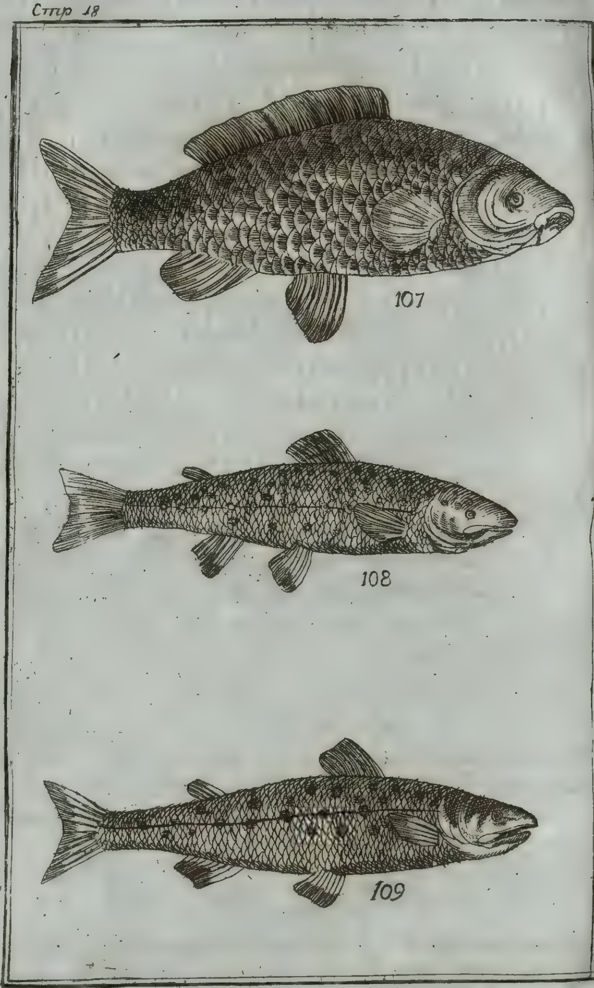
Le saumon est le plus gros de tous ces poissons. Il remonte aussi de la mer dans les fleuves. Les saumons font alors un passage régulier. — Le plus gros est à la tête, après lui viennent une couple de petits, puis trois & ainsi du reste. Ils deviennent plus longs que le bras d'un grand homme, & leur chair est délicate. Ils ne viennent dans nos fleuves, que pour faire leurs oeufs ou frayer; car c'est ainsi qu'on dit des poissons, quand ils font leurs oeufs. C'est alors dans cette occasion, qu'on en prend en quantité. Mais il est aussi rusé, & quand on tend des filets pour le prendre, il fait souvent passer par dessous les filets.

La truite est un poisson de belle apparence, elle a par tout le corps de belle taches rondes & rouges, & elle se nourrit de petits poissons & de vers. Mais la truite ne devient pas aussi grosse que le saumon. Comme la loche-franche elle se plait le mieux dans des ruisseaux clairs, dont le font est pierreux. Quand en negeant elle rencontre quelque chose sur son che-

## Fig. 107. Lachs. 108 Forelle. 109. Karpfe.

Unter allen diesen Fischen ist der Lachs am größesten. Er kommt auch aus dem Meere und besucht unsere Flüsse. Da machen die Lachse einen ordentlichen Zug. Der größeste ist voran, dann kommen ein Paar kleinere, dann kommen dreie, und so gehts

Стр 18




Ч. 3.

## Фиг. 107. Семга. 108 Форель. 109. Карпъ.

Семга крупнѣе всѣхъ здѣсь представленныхъ рыбъ. Она заходитъ изъ моря въ рѣки, наблюдая въ своемъ ходѣ порядокъ. Большая изъ нихъ всегда плыветъ впереди, за нею двѣ по меньше, за сими три, четыре, пять, и такъ далѣе. Семги бываютъ длиннѣе руки рослаго человѣка, и мясо имѣютъ вкусное. Въ рѣки заходятъ для метанія икры; по чему ихъ тогда ловятъ большимъ количествомъ, хотя онѣ и умѣютъ подплывать подъ неводъ, чтобъ въ него не попасться.

Форель есть собою красивая рыба, испещренная круглыми красными пятнами; она питается мѣлкою рыбкою и червяками; величиною бываетъ меньше семги. Любитъ водиться въ чистыхъ и каменистыхъ ручьяхъ, такъ какъ голецъ. Когда на ходу встрѣтится ей какое препятствіе, то она прыгаетъ выше человѣка; семга же

---

fort. Sie werden viel länger als der Arm eines großen Mannes, und haben ein kostbares Fleisch In unsere Flüsse kommen sie darum, um ihre Eier zu legen, oder zu laichen; denn so nennt man das Eierlegen der Fische. Bei dieser Gelegenheit nun wird er häufig gefangen. Er ist aber auch klug, und wenn man ihm Neße aufstellt, so weiß er oft unter dem Neße gurchzukommen.

min, elle ſait s'élancer par deſſus. Elle ſaute de la hauteur d'un homme. Mais le ſaumon ſait le faire tout auſſi bien. Ces poiſſons ont ordinairement de grandes nageoires. La plûpart des poiſſons ont de pareilles nageoires, dont ils ſe ſervent pour nager, comme les oiſeaux ſe ſervent de leurs ailes pour voler.

Le hareng excepte, la carpe, le brochet & l'anguille ſont les poiſſons, qui nous ſont les plus connus. La carpe ſe trouve dans les ruiſſeaux & les rivières, dans les étangs & les lacs. Tu ſais bien comment elle eſt faite, & quel goût elle a, ſi tu y as fait attention. Ces poiſſons deviennent auſſi bien vieux, beaucoup plus vieux que l'homme. On prétend, que les fort vieilles carpes ont de la mouſſe ſur *la tête.*

---

Die Forelle ſieht recht ſchön aus, und hat am ganzen Leibe ſchöne rothe runde Flecke, und nährt ſich von kleinen Fiſchchen und Gewürmen. So groß als der Lachs wird aber die Forelle nicht. Am liebſten hält ſie ſich, wie die Schmerle, in hellen Bächen auf, die einen ſteinigen Grund haben Wenn ihr beim Schwimmen etwas in den Weg kommt, ſo kann ſie ſich drüber wegſchnellen Sie kann ſo hoch ſpringen, als ein Merſch hoch iſt. Der Lachs kann das aber eben ſo gut. Die Floſſen an dieſem Fiſche ſind ziemlich groß. Die meiſten Fiſche haben ſolche Floſſen und brauchen ſie zum Schwimmen, wie die Vögel die Flugel zum Fliegen.

Der Karpfen iſt, nebſt Hecht und Aal, auſſer dem Hering, unſer bekannteſter Fiſch, der ſich in Bächen und Flüſſen, in Teichen und Seen aufhält. Wie er ausſieht und ſchmeckt, das wirſt du ja wohl wiſſen, wenn du Achtung gegeben haſt. Dieſe Fiſche

еще и выше, потому что всѣ сіи рыбы имѣютъ широкія плавальныя перья, которыя имъ служатъ, такъ какъ птицамъ, вмѣсто крыльевъ.

Выключая сельди, карпъ, щука и угоръ всѣмъ извѣстныя рыбы. Карпы водятся въ ручьяхъ, рѣкахъ, прудахъ и озерахъ и имѣютъ отмѣнной вкусъ; при томъ живутъ долѣе человѣка и чѣмъ бываютъ старѣе, тѣмъ больше имѣютъ на головѣ моху.

---

können auch recht alt werden; viel älter als ein Mensch. Die recht alten Karpfen sollen zuweilen gar Moos auf den Köpfen haben.



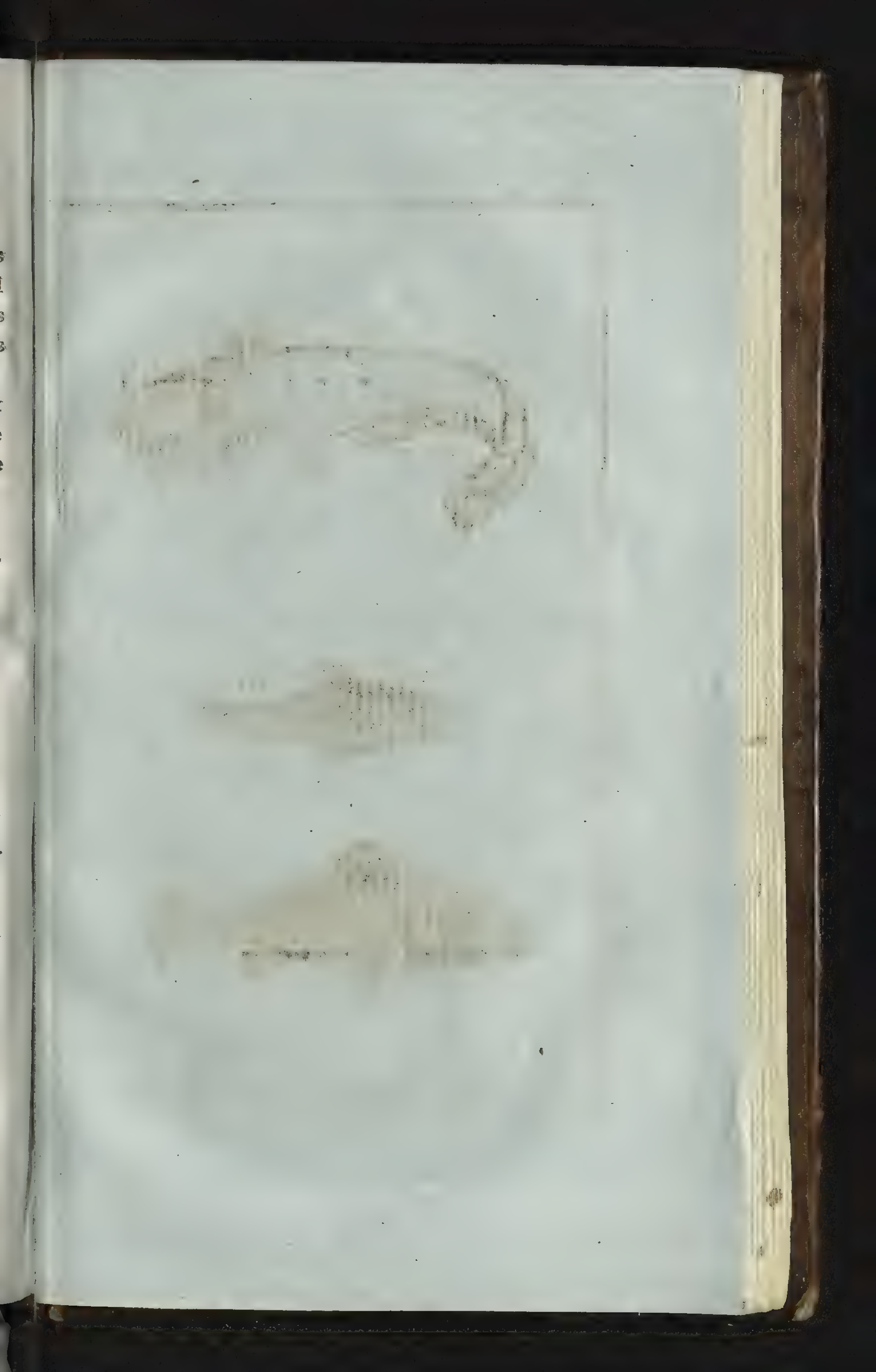
## Fig. 110. Le Silure. 111. Le Hareng. 112. La Tanche.

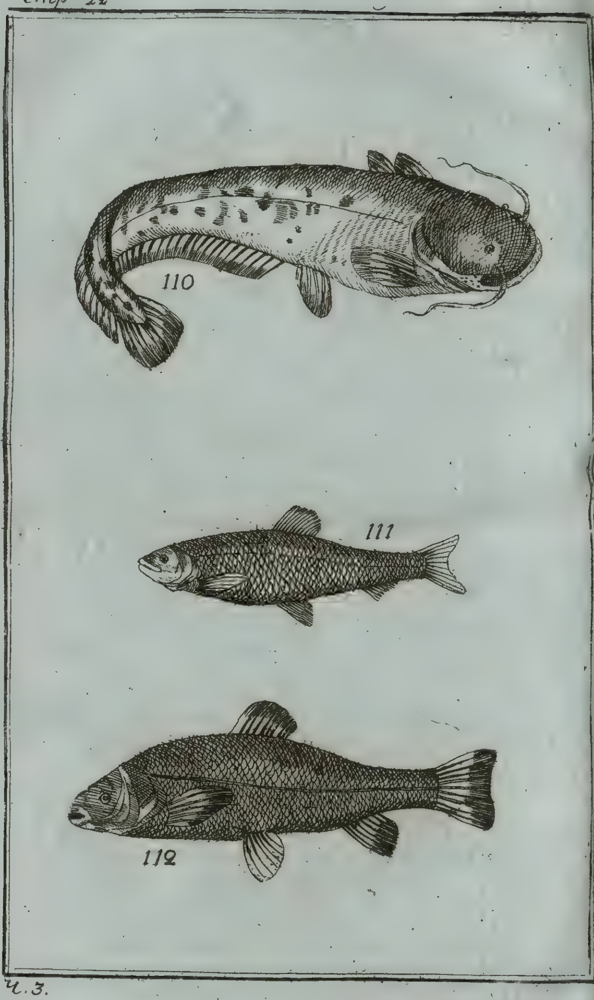
Le ſilure eſt un gros poiſſon, beaucoup plus gros encore que le ſaumon. Les filamens, qu'il a à la barbe, lui ſervent à attraper d'autres poiſſons; car il ſe tient tout tranquille dans l'eau, & ne remue que ces filamens. Il vient alors de petits poiſſons, qui croyent, que c'eſt quelque choſe à manger, & puis il vous attrape ces petits poiſſons. Mais il attrape bien encore auſſi de jeunes canards & des oiſons, qui ſe promenent ſur l'eau. Tant qu'il eſt jeune, il eſt de très bon gout; mais quand il eſt vieux, ſa chair eſt groſſiere & dure.

Le hareng eſt un poiſſon, que tout le monde connoit; mais il ne vit point dans *nos rivières*, il habite *au fond de la mer*, d'où il remonte à certains tems, & même en ſi grande quantité, que toute la mer eſt couverte de harengs. On peut alors les tirer de la mer avec des pêles ou des ſeaux. — Comme ils ſe preſſent ſi fort les uns contre les autres, ils ne peuvent

## Fig. 110. Wels. 111. Hering. 112. Schleie.

Der Wels iſt ein großer Fiſch, viel größer noch als die Lachſe. Die Faſern, die er da vorn am Barte hat, dienen ihnen, um andere Fiſche damit zu fangen; denn er liegt ganz ruhig im Waſſer, und bewegt nur dieſe Faſern; dann kommen die kleinern Fiſche und glauben, das ſei etwas zu freſſen, und dann fängt er dieſe kleinen Fiſche. Er fangt ſich aber auch wohl junge Enten und Gänſe, die auf den Flüſſen umherſchwimmen. So lange er






Ч. 3.

## Фиг. 110. Сомъ. 111. Сельдь. 112. Линь.

Сомъ есть больше семги. Усы ему служатъ въ помощь хватать маленькихъ рыбокъ потому что онъ стоитъ въ водѣ не шевелясь; при томъ онъ также ловитъ утокъ и гусенятъ. Молодой онъ бываетъ вкусенъ, а старой ни куды бываетъ негоденъ.

Извѣстная всѣмъ рыба сельдь со дна моря поднимается въ свое время и въ такомъ количествѣ, что все море бываетъ ими сплошь покрыто. Въ это время можно ихъ

---

jung ist, schmeckt er recht gut; ist er aber erst alt, so ist sein Fleisch grob und hart

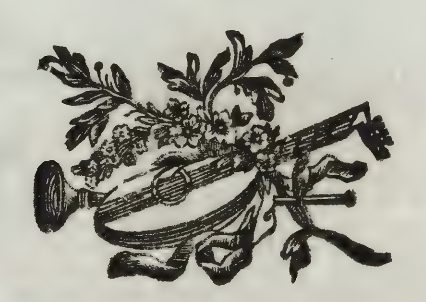
Der Hering ist ein Fisch, den jedermann kennt; aber in unsern Flüssen wohnt er nicht, sondern in den Meeren, tief unten auf dem Grunde. Zu gewissen Zeiten kommt er nur aus dem Grunde heraf, und zwar in solcher Menge, daß das ganze Meer von Heringen bedeckt ist. Man kann sie dann mit Schaufeln, oder Eimern aus dem Meere herausschöpfen Entfliehen können sie gar nicht, da sie sich so dichte drängen. Wenn sie nun so aus dem

point du tout ſe ſauver. Quand alors ils remontent du fond de la mer, il y a là des vaiſſeaux tous prêts pour les pêcher. Figure toi un peu combien on doit prendre de ces harengs.— Presque tous les gens en mangent — pauvres & riches. Mais les harengs, que nous mangeons ne ſont pas frais; mais ils ſont ſalés. Il y en a, qui ſont fumés, & on les appelle ſorés. Les petites lamproies & les ſardines ne ſont rien autre choſe que de petits harengs.

La tanche reſſemble beaucoup à la carpe, & elle ne ſe trouve point dans les rivières, mais dans des étangs & dans d'autres eaux ſtagnantes, & elle vit & ſe nourrit comme la carpe.

---

Meere heraufkommen, dann ſind ſchon die Schiffer bereit und fangen ſie. Denke einmal, wie viel Heringe wohl müſſen gefangen werden — faſt alle Leute eſſen ſie — Arme und Reiche. Aber die Heringe, die wir eſſen, ſind nicht friſch, ſondern ein geſalzen; manche ſind geräuchert und heißen dann Bücklinge oder Böcklinge. Die kleinen Sardellen und die



даже черпать лопатой и ведрами; потому что онѣ тогда трутся, и идутъ руномъ, а рыболовы для того уже бываютъ готовы на суднахъ, ихъ ловить. Сельдей ѣдятъ и богатые и убогіе, и больше соленыя, нежели копченыя.

Линь съ виду походитъ на карпа; водится въ рѣкахъ и протечныхъ прудахъ; питается тѣмъ же, чѣмъ карпъ.

---

Strömlinge, sind auch nichts anders als kleine Heringe.

Der Schlei hat sehr viel Aehnlichkeit mit dem Karpfen, und wohnt nicht in Flüssen, sondern in Teichen und andern stehenden Wassern, und lebt und nährt sich wie der Karpfen.



Fig. 113. Le Scarabé nasicorne. 114. Le grand Cerf volant. 115. Le Hanneton. 116. Le Ver touvier.

Tu as déjà vu sans doute, où le hanneton a ses ailes? Il les a sous l'envellope dure & corneuse, qui couvre tout le dessus de son corps. Il en est de même de bien des autres scarabés, du grand cerf-volant & du ver bouvier & de plusieurs autres especes de scarabés.

Les scarabés ont à la bouche des petites pinces, avec quoi ils saisissent leur proie, la tiennent ferme, la mâchent. Ils ont par devant à la tête des cornes, qui leur tiennent au lieu de doigts. C'est avec ces cornes, qu'ils touchent toute chose. As-tu compté, combien le hanneton a des pattes? Il en a six & tous les autres scarabés en ont tout autant, ni plus ni moins.

Les scarabés font des oeufs tantôt par-ci tantôt par-là, dans le fumier, dans le bois pourri, dans de vieille écorce d'arbre. Ces oeufs ne produisent point d'abord de jeunes scarabés, mais il s'en forme de petits vers, qui vivent, qui mangent pendant quelque tems, & qui atteignent souvent un âge de quelques années.

Fig. 113. Nashornkäfer. 114. Hirschschröter. 115. Maikäfer. 116. Engerling.

Du hast doch wohl gesehen, wo der Maikäfer seine Flügel hat? Er hat sie unter den harten hornartigen Schalen, die über den ganzen Leib gehen. So ist es auch mit den beidin andern Käfern, dem Hirschschröter und dem Nashornkäfer, und mit mehrern Käfern.




Ч. 3.

## Фиг. 113. ЖукЪ носорогЪ. 114. Рогачь. 115. Майской жукЪ. 116. Воловїй ОводЪ.

Ты безъ сомнѣнія видѣлъ крылья у Майскаго жука, которыя у него прячутся подъ роговатою покрышкою? Такія крылья имѣютъ и прочіе жуки, какъ на примѣръ рогачи, оленьи Воловьи и проч.

Жуки имѣютъ во рту ухватцы *или* зубы, которыми они хватаютъ свою добычу, держатъ и раздробляютъ ее. Щупальцы или усики имъ служатъ вмѣсто пальцевъ, и потому они ими до всего дотрогиваются. Щиталъ ли ты когда, сколько у Майскаго жука есть ногъ? У него, такъ какъ и у другихъ жуковъ, бываетъ ихъ по *шести*.

Жуки кладутъ свои яица въ навозъ, гнилое дерево и подъ древесную кору. Изъ нихъ сперва выходятъ червячки, которые нѣсколько времени, а иногда и годы проводятъ въ такомъ состояніи; въ чемъ служитъ примѣромъ Майской жукъ, которой до своего превращенія живетъ два года въ

---

Die Käfer haben am Maule kleine Zangen, mit welchen sie ihre Nahrung fassen, festhalten und zermalmen. — Vorn am Kopfe haben sie Hörner, die ihnen anstatt der Finger dienen, damit befühlen sie alles. Hast du wohl die Füße an dem Maikäfer gezählt? Er hat sechs Füße, und alle übrigen Käfer haben eben so viel, nicht mehr und nicht weniger.

Die Käfer legen erst Eier, bald da bald dort hin, in die Erde, in den Mist, in faules Holz, in

Tiens, vois-tu un de ces vers du hanneton, qui vit deux ans dans la terre avant de devenir hanneton. Au bout de quelque tems le ver ſe fait une peau, & reſſemble alors à une chryſalide, qui reſte fort tranquille pendant pluſieurs jours, que la peau venant à crever, il en ſort un ſcarabé de la groſſeur, qu'il doit avoir, & qui ne croît point comme fait un petit poulet ou un jenne chien. Ces ſcarabés mangent diverſes choſes — des feuilles, des plantes, des vers, de la charogne & pareilles choſes.

Le naſicorne a une corne à la tête, & vit dans le fumier & le bois pourri. Le cerf-volant a à la tête deux *fortes* cornes ou ſerres, & il vit dans de vieux chênes. Tu ſais bien, où ſe tient le hanneton, & auſſi le petit ſcarabé hémiſphérique? Cet petit animal tue les *pucerons*, & encore plus le ver, dont ſe forme le ſcarabé.

---

alte Baumrinde. Aus dieſen Eiein kommen aber nicht gleich die junger Käſen, ſondern erſt werden kleine Würmer daraus, die erſt einige Zeit leben und freſſen, und oft wohl erſt einige Jahre alt werden. Hier ſiehſt du einen ſolchen Wurm von dem Maikäfer, der erſt zwei Jahre in der Erdt lebt, ehe ein Maikäfer daraus wird. Nach einiger Zeit macht ſich der Wurm eine Haut, und ſieht dann wie ein kleines Püppchen aus. Dieſe liegt viele Tage ganz ſtille; dann ſpringt die Haut auf, und nun kommt erſt der neue Käfer heraus, der gleich ſo groß iſt, wie er ſein ſoll, und nicht etwa wächſt, wie ein junges Huhn, oder ein junger Hund. Dieſe Käfer freſſe gar mancherlei: Blätter, Pflanzen, Würmer, Aas und dergleichen

Der Nashornkäfer hat ein Horn am Kopfe, und wohnt im Miſte und im faulen Holze. Der

землѣ. Въ продолженіи нѣкотораго времени червякъ оболокается кожурою и лежитъ на мѣстѣ неподвижно до тѣхъ поръ, какъ оболочка сія лопнетъ и червячекъ сдѣлается жучкомъ. Жуки ѣдятъ древесные и травяныя листья, червей, всякую падаль и тому подобное.

Жукъ носорогъ имѣетъ на головѣ одинъ только рогъ; живетъ въ навозѣ и гнилушкахъ. Рогачь имѣетъ два рога или щупальца, и держится въ старыхъ дубахъ. Ты безъ сумнѣнія знаешь, гдѣ водится майской жукъ и божья коровка, которая истребляетъ травяную тлю а больше того червей, изъ которыхъ выводятся жуки.

Hirschschröter hat zwei tüchtige Hörner oder Zangen am Kopfe, und wohnt in alten Eichenbäumen. Wo der Maikäfer sich aufhält, weißt du, und auch wohl wo der kleine Marienkäfer anzutreffen ist, oder das Gotteskühchen? Dieser kleine Käfer tödtet die Blattläuse, noch mehr aber der Wurm, aus welcher der Käfer wird.



## Fig. 117 La Cantharide. 118. Le Ver luifant. 119. La Sauterelle. 120. La Punaife.

Il y a des fcarabés, qui font luifans dans l'obfcurité. Du nombre de ces fcarabés eft le petit ver luifant, qui voltige le foir en été; c'eft alors comme s'il y avoit quélque chofe de luifant, qui voltigeât dans l'air Ce petit fcarabé, comme prefque tous les fcarabés, a des anneaux fous le ventre — Ce font deux de derriere, qui luifent.

La canthadire eft auffi un fcarabè avec une envellope d'un verd doré qui couvre les ailes. Il vit fur divers arbres. On fait de ce fcarabé des emplâtres, qui font des ampoules, quand on les a appliquées fur la peau.

La fauterelle eft auffi un fcarabé, & auffi la punaife; mais les fauterelles n'ont que des demi ailes fur le corps, & nos punaifes domeftiques n'en ont point du tout. N'eft-ce pas, que tu fais bien à quelle hauteur peut fauter la fauterelle. Ce font de très méchantes bêtes,

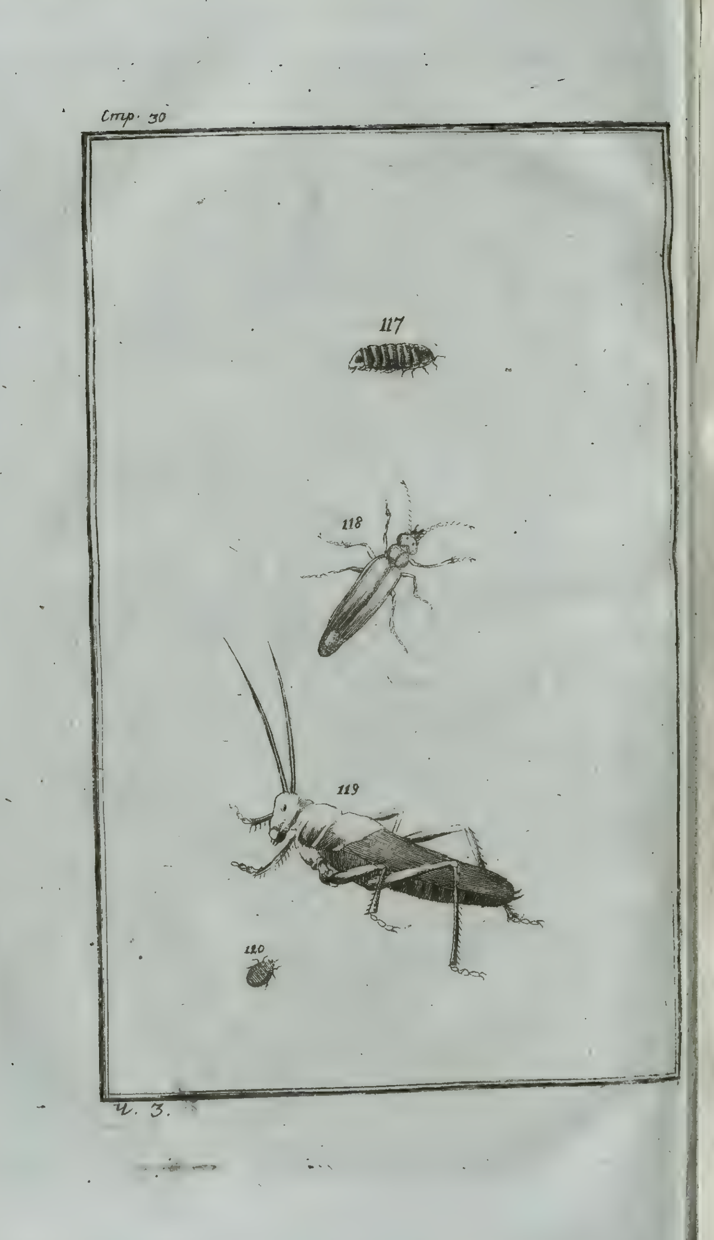
---

## Fig. 117. Spanifche Fliege. 118. Johanniswurm. 119. Heupferd. 120. Wanze.

Manche Käfer geben im Dunkeln einen Schein von fich. So ein Käferchen ift das Johanniswürmchen, welches im Sommer des Abends umherfliegt; dann fieht es fo aus, als ob etwas Leuchtendes in der Luft herumfliege. Das Käferchen hat, wie faft alle Käfer, unter dem Bauche Ringe. Von diefen Ringen find es die zwey hinterften, welche leuchten.

Die fpanifche Fliege ift auch ein Käfer mit goldrünen Schalen oder Decken über gen Flügeln.

Стр. 30




Ч. 3.

## Фиг. 117. Шпанская муха. 118. Свѣтлякъ. 119. Кобылка. 120. Клопъ.

Есть такіе жуки, которые свѣтятся въ темнотѣ. Таковъ, на примѣръ, маленькой свѣтлякъ или Ивановъ червь, которой въ лѣтнее время летаетъ по вечерамъ и издаетъ отъ себя свѣтъ. Этотъ маленькой жучекъ, подобно прочимъ, имѣетъ подъ брюшкомъ колечки, изъ которыхъ два самыя послѣднія свѣтятся.

Шпанская муха также есть жукъ съ зеленоватозолотистыми крылышками. Водится на разныхъ деревахъ. Изъ нихъ составляется пластырь, которой приложенъ будучи къ кожѣ, натягиваетъ пузыри.

Равнымъ образомъ кобылка травяная и клопъ есть жуки, съ тою только разностію, что кобылка имѣетъ крылья, а у домашняго клопа совсѣмъ ихъ нѣтъ. Ты знаешь, какъ умѣютъ высоко прыгать кобылки? Онѣ такъ злы, что другъ друга

---

Er hält sich auf verschiedenen Bäumen auf. Aus diesem Käfer werden Pflaster gemacht, welche, wenn man sie auf die Haut legt, eine Blase ziehen.

Das Heupferd oder der Grashüpfer ist auch ein Käfer, und eben so auch die Wanze; aber die Grashüpfer haben nur halbe Flügel über den Leib und unsere Hauswanzen haben gar keine. Du weißt doch wohl wie sehr die Grashüpfer springen können? Es sind gar böse Thiere, die sich unter einander selbst auffressen. Sie fressen verschiedene noch kleinere Thiere, die unsern Bäumen = und Gartengewächsen schädlich sind Es giebt noch viele Thiere, die ihnen sehr ähnlich sind, wenn sie auch grade nicht so groß sind, und nicht die nemliche Farbe haben. Sie kön=

qui ſe mangent même les unes les autres. Elles mangent divers animaux encore plus petits, qui ſont nuiſibles aux arbres & aux plantes de nos jardins. Il y a encore bien des bêtes, qui leur reſſemblent beaucoup, ſans être préciſément de la même groſſeur & de la même couleur. Elles peuvent auſſi ſe faire entendre par le battement ou le frottement de leurs ailes.

La punaiſe eſt un animal mordant, qui, comme la puce, tourmente extrêmement les gens, qui dorment pendant la nuit. Elle eſt tout-à-ſait tranquille pendant le jour; mais elle ſort la nuit des trous & des ſentes, & ſucce le ſang des gens pendant leur ſommeil.

Il y a auſſi des punaiſes, qui ne ſe tiennent point dans les maiſons, mais qui vivent ſur des arbres. *Celles-là ne font point de mal* aux hommes, mais elles ſuccent avec leur aiguillon le ſuc des arbres.

---

nen einen Laut von ſich geben, dadurch, daß ſie die Schalen oder Decken der Flügel an einander reiben oder an einander ſchlagen.

Die Wanze iſt ein beißiges Thier, welches, wie der Floh, die Leute des Nachts im Schlaf arg peinigt. Am Tage ſind die Wanzen ganz ruhig; aber



пожираютъ. Впрочемъ истребляютъ разныхъ мѣлкихъ насѣкомыхъ, вредныхъ для садовыхъ деревъ и растѣній. Есть много насѣкомыхъ похожихъ на кобылокъ, хотя и меньше ихъ величиною и не такого цвѣта. Ихъ можно также узнать по стуку, производимому крыльями, которыми онѣ безпрестанно трясучи, трутъ или ударяютъ одно о другое.

Клопъ есть насѣкомое кусливое; онъ такъ, какъ и блоха, безпокоитъ людей ночью. Днемъ они сидятъ смирно, а въ ночное время, выползая изъ своихъ щелей, сосутъ кровь у сонныхъ людей.

Однако есть клопы, которые живутъ только на деревьяхъ. и никогда не безпокоятъ человѣка, но сосутъ жальцами сокъ изъ деревъ.

---

des Nachts kommen sie aus ihren Lochern und Ritzen hervor, und saugen dem Slafenden das Blut aus.

Es giebt aber auch Wanzen, die nicht in Häusern, sondern auf Bäumen wohnen. Diese thun dem Menschen nichtr, sondern sangen mit ihren Stachel den Saft aus den Bäumen.



Fig. 121. La Demoiſelle. 122. L'Abeille. 123. La Guêpe. 124. Le Frèlon. 125. La Fourmi.

Tous ces animaux volans ont des ailes, mais elles n'ont point d'envellope, qui les couvre.

Les ailes de la demoiſelle ſont comme un fin filet brodé, & elles ſont de diverſes belles couleurs. C'eſt par un tems ſec & chaud, qu'elles ſe plaiſent le plus à voltiger ſur des eaux, pour prendre des mouches, des moucherons & d'autres petits animaux. Mais quant à elles, il eſt aſſez difficiles de les attraper, ſi ce n'eſt, quand il veut pleuvoir, ou qu'il fait un peu froid; elles reſtent alors aſſiſées tranquillement ſur les feuilles, & on peut les prendre par les ailes & les conſidérer.

Les abeilles, qui nous donnent le doux miel, & qui bâtiſſent de ſi belles demeures, trouvent leur nourritures dans le ſuc des fleurs. Les guêpes ſont beaucoup plus groſſes, & rongent nos meilleurs fruits, les poires, les prunes, les raiſins; mais les frêlons ſont les plus

---

Fig. 121. Waſſerjungfer. 122. Biene. 123. Weſpe. 124. Horniſſe. 125. Ameiſe.

Alle dieſe fliegenden Thierchen haben Flügel, aber keine Decken oder Schalen darüber.

Die Flügel der Waſſerjungfern ſind wie ein feines gegittertes Netz, und haben mancherlei ſchöne Farben. Sie ſchwärmen an trocknen und warmen Tagen am liebſten am Waſſer herum, und fangen ſich Fliegen, Mücken und andre kleine Thiere. Sie


121
122
123
125

## Фиг. 121. Стрекоза. 122. Пчела. 123. Оса. 124. Оводъ. 125. Муравей.

Всѣ сiи насѣкомыя имѣютъ крылья, но безъ покрышекъ или надкрылiй.

Крылья у стрекозовъ походятъ на тонкое съ разводами кружево, а сами бываютъ испещрены разными красивыми цвѣтами. Въ сухiе и жаркiе дни онѣ летаютъ надъ водою, и ловятъ мухъ, коваромъ и другихъ мошекъ. Самихъ же ихъ ловить весьма трудно, развѣ только предъ дождемъ, либо въ холодную погоду; потому что онѣ тогда смирно сидятъ на листьяхъ и даютъ брать себя за крылышки.

Пчелы доставляютъ намъ медъ, и строютъ для себя прекрасныя жилища; питаются сокомъ изъ цвѣтовъ. Осы гораздо ихъ больше, и поѣдаютъ лучшiе плоды, какъ то: груши, сливы, виноградъ и проч. Но тѣхъ и другихъ превосходятъ величи-

---

selbst aber lassen sich sehr schwer fangen, außer wenn es regnen will, oder ein wenig kalt ist; da sitzen sie ganz still und ruhig auf den Blättern, und man kann sie bei den Flügeln anfassen und sich besehen.

Die Bienen, die uns den süßen Honig geben, und sich so schöne Wohnungen bauen, nehmen ihre Nahrung aus dem Safte der Blüthen und Blumen. Die Wespen sind viel größer, und nagen unser bestes Obst, Birnen, Pflaumen und Weintrauben an. Am größesten aber sind die Hornissen, die einen grossen Stachel haben, und ihr Nest gern in hohlen Bäumen machen. Man darf einen solchen Neste ja

grosses de toutes les abeilles, ils ont un grand aiguillon, & font leurs nids dans des creux d'arbres. Il faut bien se garder d'approcher de trop près un pareil nid — une couple de frêlons peuvent bien donner la mort à un homme. C'est ce que peuvent faire aussi les abeilles & les guêpes. On fait sagement de ne point passer trop près de leurs demeures.

Tu as assez vu de fourmis; de petits & de grosses, de noires & de brunes — tu sais aussi qu'elles demeurent dans la terre, qu'elles y font des galeries, qui passent sous les chemins.— Mais as-tu déjà vu aussi des fourmis avec des ailes. Ce sont les mâles, qui voltigent aussi quelque fois vers le soir. Mais les oeufs de fourmis ne sont point de véritables oeufs; mais il y a dedans de petits vers, qui deviennent aussi fourmis avec le tems.

---

nicht zu nahe kommen; ein Paar Hornissen können einen Menschen leicht tod stechen. Doch können das Bienen und Wespen auch. Man thut am besten, wenn man niemals zu nahe an ihre Wohnungen hingeht.

Ameisen hast du schon genug gesehen; kleine und große, schwarze und braune; weißt auch, daß sie in



мою оводы, которые имѣютъ большое жало; а гнѣзда свои дѣлаютъ въ дуплахъ. Къ такому гнѣзду надобно опасаться подходить близко, ибо два овода легко могутъ зажилять человѣка, что также въ состоянiи дѣлать пчелы и осы. И для того лучше всего, никогда не подходить къ нимъ.

Безъ сомнѣнiя Муравьевъ довольно ты видалъ и малыхъ и большихъ, и черныхъ и красныхъ; также знаешь и то, что они живутъ въ землѣ, и прокапываютъ ходы на дорогахъ. Но видѣлъ ли ты муравьевъ съ крыльями? Это самчики, которые иногда вечеромъ летаютъ по воздуху. Муравьиныя яица не есть настоящiя яица, а въ нихъ скрываются червячки, превращающiеся послѣ въ муравьевъ.

---

der Erde wohnen, sich Gänge machen über die Wege hinweg; aber hast du auch wohl Ameisen mit Flügeln gesehen? Das sind die Männchen, die auch zuweilen gegen Abend in der Luft herumfliegen. Die Ameiseneier sing aber keine wirklichen Eier, sondern es siecken Würmchen darin, aus welchen nachmals auch Ameisen werden.



## Fig. 126. La Puce. 127. L'Araignée. 128. Le Porcelet. 129. L'Ecreviſſe.

Voici le petit animal, qui nous tourmente ſi fort de ſes morſures, quand nous voulons repoſer. Il ſait faire de furieux ſauts à l'aide de ſes pattes de derriere, & quand cette puce court ſur notre corps, elle excite le chatouillement le plus ſenſible avec les poiles roides, dont ſon corps eſt couvert. Mais on ne peut pas bien voir ces poils avec les yeux ſeulement, & auſſi peu l'antenne, qu'elle a ſur la tête. On appelle mordelles les petits animaux noirs, qui mangent nos jeunes plantes; mais ce ſont de tout petits ſcarabés noirs.

Les araignées ont deux pattes plus que les puces combien en ont-elles donc? Elles ont au devant de la tête une eſpece de pince, qui reſſemble presqu'aux ſerres de l'écreviſſe, & avec quoi elles tiennent fortement tout ce qu'elles ſaiſiſſent D'où les araignées prennent-elles de quoi faire leurs toiles? Elles ont au corps de petites excroſſances ou veſſies, dans les quelles il y a un ſuc tenace & viſqueux, & c'eſt de

---

## Fig. 126. Floh. 127. Spinne. 128. Kellerwurm. 129. Krebs.

Hier iſt das kleine Thier, das uns mit ſeinen Stachel ſo plagen kann, wenn wir ruhen wollen. Mit ſeinen langen Hinterfüßen kann es gewaltige Sprünge machen, und mit den ſteifen Haaren, mit welchen ſein Körper beſetzt iſt, erregt es das empfindliche Kitzeln, wenn es auf unſerm Leibe umherläuft. Dieſe Haare aber kann man nicht gut mit


Стр. 38.
126.
127
129.
Ч. 3.

## Фиг. 126. Блоха. 127. ПаукЪ. 128. Мокрица. 129. РакЪ.

Вотъ маленькое творенье, которое безпокоитъ насъ своимъ кусаньемъ, въ то время когда мы хотимъ отдыхать. Посредствомъ длинныхъ заднихъ ножекъ блоха можетъ прыгать высоко, и жесткими своими волосками производитъ чувствительное на тѣлѣ щекотаніе. Но простымъ глазомъ не льзя хорошо видѣть какъ сихъ волосковъ, такъ и ея щупальцовъ или усиковъ, находящихся у ней на головѣ. Блохами называются и маленькія черненькія насѣкомыя, поѣдающія садовыя молодыя растѣнія; но это не блохи, а крошечные жучки.

Пауки имѣютъ двѣ ноги лишнихъ противъ блохи. На головѣ есть у нихъ клещи, похожія на раковыя, которыми они держатъ свою добычу. — Но откуда пауки берутъ матерію, изъ которой дѣлаютъ паутину? Они имѣютъ на тѣлѣ бородавки; въ сихъ бородавкахъ, или пузырькахъ содержится весьма густой и клейкой сокъ, и изъ него-то они тянутъ нити для па-

---

den bloßen Augen sehen, auch eben so wenig die Fühlhörner, die es vorn am Kopfe hat. Die kleinen schwarzen Thiere in unsern Gärten, die uns die jungen Pflanzen abfressen, heißen Erdflöhe; das sind aber ganz kleine schwarze Käfer.

Die Spinnen haben zwei Füße mehr als die Flöhe; wie viel haben sie nun? — Vorn am Kopfe haben sie einen Art Kneipzange, die fast einer Krebsscheere ähnlich ist, und womit sie vortrefflich fest halten können. — Aber wo nehmen denn die Spinnen das Zeug her, woraus sie ihre Netze machen? Sie

ce ſuc, qu'elles font le fil de leurs toiles. As-tu déjà penſé, quelle grandes quantité d'araignées il y a, de grandes & de petites, dans les maiſons, ſur les arbres & ſur la terre?

Où ſe tient le porcelet? — Il aime les endroits humides & frais, ce pourquoi auſſi, qu'il ſe plait dans les caves, où l'humidité des murailles le conſerve; — mais il mange auſſi du fruit.

Les écréviſſes vivent dans les rivieres, les petits ruiſſeaux, dans de grands lacs & auſſi dans la mer. Celles, que nous mangeons viennent des ruiſſeaux & des rivieres, où elles attrapent de petits poiſſons & d'autres animaux. Les écréviſſes muent tous les ans leurs peaux. Elles ont leurs oeufs ſous la queue. Elles ſe querellent & ſe battent ſouvent *entre elles*; elles n'en ſont ſouvent quittes, que pour quelques ſerres caſſées; mais auſſi ſouvent pour quelques pattes; — mais il leur revient des pattes & des ſerres, c'eſt ce qui fait, qu'elles ne s'en ſoucient guères.

---

haben Warzen am Leibe; in dieſen Warzen oder Bläschen iſt ein Saft, welcher zähe und klebrig iſt, und aus dieſem Safte machen ſie die Faden zu ihrem Netze. — Haſt du wohl ſchon daran gedacht, welche Menge von Spinnen es giebt? große und kleine, in Häuſern, an Bäumen und auf der Erde.

Wo wohnt der Kellerwurm? — Er hält ſich gern an feuchten und kühlen Orten auf, und darum iſt er auch gern in Kellen, wo ihn die Feuchtigkeit an den Kellerwänden erhält; ſonſt friſt er aber auch Obſt.

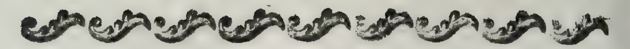
Krebſe wohnen in Flüſſen, in kleinen Bächen und in großen Seen, und auch im Meere. Die, welche wir eſſen, kommen aus den Flüſſen und Bä-

утины. — Думалъ ли ты когда, какое множество бываетъ пауковъ, большихъ и малыхъ въ домахъ, на деревьяхъ и на землѣ?

Гдѣ живетъ мокрица? — Она водится въ сырыхъ и холодныхъ мѣстахъ, а больше всего въ погребахъ, гдѣ питается сыростію, находящеюся на стѣнахъ; впрочемъ мокрица не брезгуетъ и овощами.

Раки живутъ въ рѣкахъ, ручьяхъ, большихъ озерахъ и моряхъ. Тѣ, коихъ мы ѣдимъ, ловятъ въ рѣкахъ и ручьяхъ, гдѣ они ѣдятъ мѣлкую рыбу и всякихъ насѣкомыхъ. Раки всякой годъ перемѣняютъ или скидываютъ съ себя кожу, а икру свою носятъ подъ шеипаломъ. Они часто дерутся другъ съ другомъ, причемъ иногда ломаютъ клещни и ноги, которыя скоро опять у нихъ выростаютъ, и потому они не очень объ нихъ заботятся.

chen, wo sie sich kleine Fische und andere Thiere fangen. Alle Jahre bekommen die Krebse eine neue Haut. Die Eier haben sie unter dem Schwanze. Sie zanken und streiten sich oft untereinander; dabei brechen sie sich die Kneipzangen oder Scheeren ab, auch wohl die Füße; aber Füße und Scheeren wachsen ihnen wohl wieder, und darum machen sie sich nichts daraus.



## Fig. 130. Le grand Papillon du fenouil. 131. Le Papillon blanc de choux avec une Poupée & une Nymphe.

Voici une couple de papillons — qui ſont de petits animaux, qui voltigent chez nous ſur les fleurs de jardins & des arbres. Il y a ſur leurs quatre ailes une fine pouſſiere; mais ce ſont proprement toutes fines plumes. Ils ont au devant de la tête une langue fine langue fine ou trompe, avec quoi ils ſuccent le ſuc des fleurs.

Ces petits animaux font des oeufs, dont naiſſent les chenilles, qui ont juſqu'à huit pattes, mais les blanches en ont encore bien une fois davantage. Ces chenilles mangent extrêmement. Mais les papillons, qui viennent des chenilles ne mangent *proprement pas*, *ils ne font* que ſuccer. — Mais avant la métamorphoſe des chenilles en papillons, elles s'envellopent d'une peau, reſtent quelque tems tranquilles ſans prendre de nourriture, & il ſort alors un papillon de l'evellope.

Il y a beaucoup de chenilles, qui font pour s'envelloper une filure réguliere autour

## Fig. 130. Schwalbenſchwanz 131. Baumweißling nebſt Raupe und Puppe.

Hier ſind ein Paar Schmetterlinge — Thierchen, die überall bei uns, auf Bäumen und Blüthen umherſchwärmen. Auf ihren vier Flügeln ſitzt ein feiner Staub; eigentlich ſind das aber lauter feine Federn. Vorn am Kopfe haben ſie eine feine Zunge oder einen Rüſſel, mit welchen ſie den Saft aus den Blühten ſaugen.

130.

137.

Фиг. 130. Бабочка Махаонъ, или укропная. 131. Бѣлая капустная бабочка, ее гусеница и куколка.

Вотъ двѣ бабочки которыя летаютъ въ садахъ по цвѣтамъ и деревьямъ; четыре ихъ крылышка обсыпаны будто бы пылью, которая ни что иное есть, какъ перышки; они на носу имѣютъ по язычку, или хоботку, которымъ высасываютъ сокъ изъ цвѣтовъ.

Бабочки кладутъ яица, изъ которыхъ выходятъ гусеницы объ осьми, а гусеницы бѣлыхъ бабочекъ о шестнадцати ножкахъ. Сіи гусеницы отмѣнно прожорливы; но сдѣлавшись бабочками только сосутъ изъ цвѣтовъ сокъ; прежде же превращенія гусеницъ въ бабочки, онѣ оболокаются кожицею и лежатъ нѣсколько времени безъ всякаго движенія и ничего не ѣдятъ, а потомъ уже изъ кожи выходятъ совершенными бабочками.

Многія гусеницы оболочку сами себѣ дѣлаютъ изъ настоящихъ нитокъ, или пря-

---

Diese Thierchen legen Eier; aus den Eiern kommen die Raupen, die an acht, aber die meisten wohl noch einmal so viel Füße haben. Diese Raupen können ungeheuer viel fressen. Die Schmetterlinge aber, die aus den Raupen entstehen, fressen eigentlich gar nicht, sie saugen nur. Ehe aber aus den Raupen Schmetterlinge werden, hüllen sie sich zuvor in eine Haut ein, bleiben eine Weile ganz ruhig, ohne Nahrung, und dann kommt aus der Hülle der Schmetterling hervor.

d'elles. C'eſt de cette filure, que l'on fait la ſoie, dont on tiſſe bien de belles étoffes.

Voici un beau papillon en peinture. — Le grand papillon du fenouil, qui fait tous ſes oeufs en deſſous du choux friſé.

Le papillon blanc de choux, eſt un animal bien nuiſible. Les chenilles, dont naiſſent ces bêtes, dépouillent tellement les arbres de leurs feuilles, que les arbres en meurent quelquefois. Ce pourquoi on cherche autant qu'on peut à détruire ces bêtes. Voici auſſi la chenille & la nymphe du papillon blanc de choux; mais il y a un autre papillon, qui eſt preſque ſemblable; mais il ne ſe tient que ſur les choux & d'autres plantes, & ſe nomme le papillon blanc de choux.

---

Viele Raupen, wenn ſie ſich einhüllen wollen, machen ein ordentliches Geſpinnſte um ſich herum. Aus einem ſolchen Geſpinnſte wird die Seide gemacht, woven ſo manche ſchöne Zeuge dewebt werden.

Hier iſt ein ſchöner Schmetterling abgebildet, der Schwalbenſchwanz, der alle ſeine Eier an die untere Seite von braunen Kohl legt.

Der Baumweißling iſt ein ſchädlicher Schmetterling. Die Raupen, aus welchen er entſteht,



жи, изъ которой ткутся разныя шелковыя матеріи.

Здѣсь представлена красивая бабочка махаонъ въ натуральномъ своемъ видѣ, она кладетъ свои яица въ кудрявой капустѣ.

Гусеницы бѣлой капустной бабочки иногда такъ оголяютъ деревья, что онѣ отъ того пропадаютъ или засыхаютъ, и по тому ихъ всегда стараются всячески истреблять. Здѣсь представлена сей гусеницы бабочка и ее куколка. Есть и другая бабочка очень похожая на эту; но она водится только въ капустѣ и нѣкоторыхъ растѣніяхъ, по чему и называется капустянкою.

---

fressen das Laub von den Bäumen ab, so arg, daß die Bäume zuweilen eingehen. Darum sucht man diese Thiere zu vertilgen, so sehr man kann. Hier sieht auch die Raupe und Puppe von dem Baumweißling. Es giebt aber einen andern Schmetterling, welcher fast eben so aussieht; er hält sich aber blos auf Kohl und andern Gewächsen auf, und heißt der Kohlweißling.



Fig. 132. La Papillon à tête de mort et ſa Chenille. 133 La Teigne d'habit. 134 La Teigne de pelleterie.

Voici encore des papillons. Le papillon à tête de mort; eſt le plus grand de tous les papillons, qui ſoient domiciliés chez nous. Vois qu'il eſt beau et grand, et que la chenille, dont il nait, eſt groſſe. On la trouve ſur les feuilles des carottes et des pommes de terre. Ce papillon ne ſe montre point de jour, mais ſeulement le matin au crépuſcule et le ſoir à la brune. Il y a beaucoup de papillons, qui en font de même; mais le papillon blanc de choux et beaucoup d'autres ne ſe montrent que de jonr, et ſe tiennent tout-à-fait tranquilles la nuit. Il y a encore d'autres papillons, qui ne commencent à être bien vivans, que quand il fait fort obſcur.

Voilà deux petits papillons, qu'on nomme ſimplement teignes, et qui gâtent beaucoup les habits et la pelleterie. Ils ſont de l'eſpece

Fig. 132. Todtenkopf und deſſen Raupe. 133. Kleidermotte. 134. Pelzmotte.

Hier ſind noch Schmetterlinge Der Todtenkopf iſt der gröſzeſte unter allen Schmetterlingen, die bei uns ſich aufhalten. Du ſiehſt wie ſchön und groß er iſt, und wie groß die Raupe iſt, aus der er entſteht. Man findet dieſelbe auf Möhren (Mohrrüben) und Kartoffelkraut. Am Tage läßt ſich dieſer Schmetterling nicht ſehen, ſondern nur des Abends und des Morgens, wenn es dämmerig iſt. Das machen viele



132.

133.

134.

## Фиг. 132. Бабочка Атропа и ее гусеница. 133. Платяная моль. 134. Шубная моль.

Бабочка атропа есть самая большая изъ всѣхъ, которыя здѣсь водятся. Ты видишь, какъ она и ее гусеница велики и красивы. Водится она на морковѣ и картофелѣ; летаетъ только въ вечернія и утреннія зари, какъ и многія другія бабочки; напротивъ того бѣлая капустная бабочка и ей подобныя летаютъ только днемъ, а ночью сидятъ спокойно; есть еще такія бабочки, которыя летаютъ только ночью.

Вотъ двѣ маленькія бабочки, называемыя молью, которыя вертятъ платье и шубы. Онѣ изъ роду ночныхъ бабочекъ. Гусеница

---

Schmetterlinge so; der Baumweißling aber und viele andere kommen nur am Tage hervor und sitzen des Nachts völlig ruhig. Noch andere Schmetterlinge fangen erst an recht lebendid zu werden, wenn es recht dunkel geworden ist.

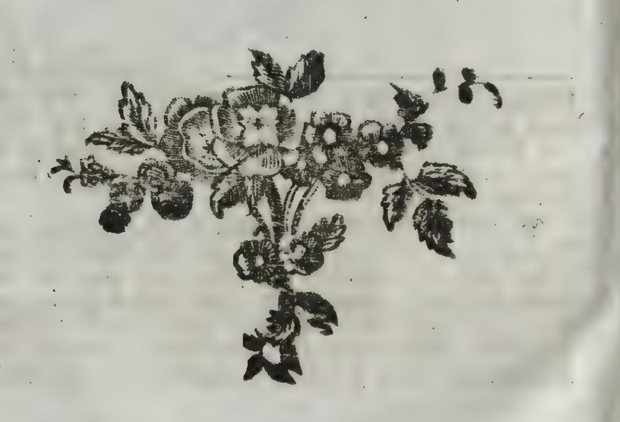
Da sind zwei kleine Schmetterlinge, die man nur Motten zu nennen pflegt und die den Kleidern und Pelzwerken sehr schädlich sind. Sie sind von der Art Schmetterlinge, welche sich des Nachts lustig machen, und man nennt sie auch wohl zuweilen Schaben. Die Schmetterlinge aber thun eigentlich den Kleidern und den Pelzwerken nichts; aber die Rau=

des papillons, qui s'ébattent la nuit, et on les appelle quelquefois auſſi mites. La chenille de la teigne de pelleterie eſt blanchâtre, elle a une raie rougeatre ſur le dos, et ronge la pelleterie pour s'en faire un envellope. C'eſt ainſi qu'en uſe auſſi la teigne d'habit, dans les habits de laine. Quand la chenille croît, elle agrandit ſon envellope, et ſon petit habit eſt ſemblable au drap ou à l'étoffe, dont elle a rongé la laine, il eſt bleu, jaune ou verd.

Tu as donc vu quelque fois le ſoir dans la chambre de petits papillons blancs, qui voltigent autour de la chandelle, et s'y brulent à la fin les ailes et même tout le corps: eh bien, ce ſont des teignes.

---

pen thun denſelben vielen Schaden. Die Pelzmotten-raupe ſieht weißlich aus, hat einen röthlichen Strich auf dem Rücken, und zerfrißt das Pelzwerk, um ſich davon eine Hülſe zu machen. Eben ſo macht es die Kleidermotte mit den wollenen Kleidern. Wenn die Raupe wächſt, ſo macht ſie ſich ihre Hülle, oder ihr Häuschen größer, und wie nun das Tuch oder Zeug



шубной моли цвѣтомъ бѣлѣсовата; имѣетъ на спинѣ красноватую полосочку; она подъѣдаетъ шубы, завертываясь въ подъѣденные ею волосы; такъ поступаетъ съ платьемъ и платяная моль. Чѣмъ больше гусеница становится, тѣмъ ширѣ дѣлаетъ и оболочку, похожую на сукно, или тафту цвѣтомъ такую, какова была матерія.

Ты безъ сомнѣнія видалъ летающихъ ночью около свѣчей бѣлыхъ бабочекъ, которыя, попавшись на свѣтильню, обжигаютъ крылья и себя; это-то и есть моль.

---

aussieht, von welchem sie die Wolle abnagt, blau, gelb oder grün, so sieht auch ihr Kleidchen aus.

Du wirst wohl zuweilen des Abends kleine Schmetterlinge in den Stuben gesehen haben, die am Lichte herumschwärmen, und sich am Ende die Flügel oder den ganzen Leib verbrennen: das sind eben solche Motten.



## Fig. 135. L'Escargot. 136. Le Limas noir. 137. La Sangſue.

Voici de tout autres animaux que les ſcarabés et les papillons — ce ſont des vers.

L'eſcargot et les limas, qui vont ſi lentement, ſe trouvent dans les jardins, ſur des arbres et des planches et dans les bois, et partout, où il fait aſſez humide et aſſez frais. Les cornes, qu'ils ont au devant de la tête, leur ſervent à toucher, et ils peuvent les retirer et les allonger.

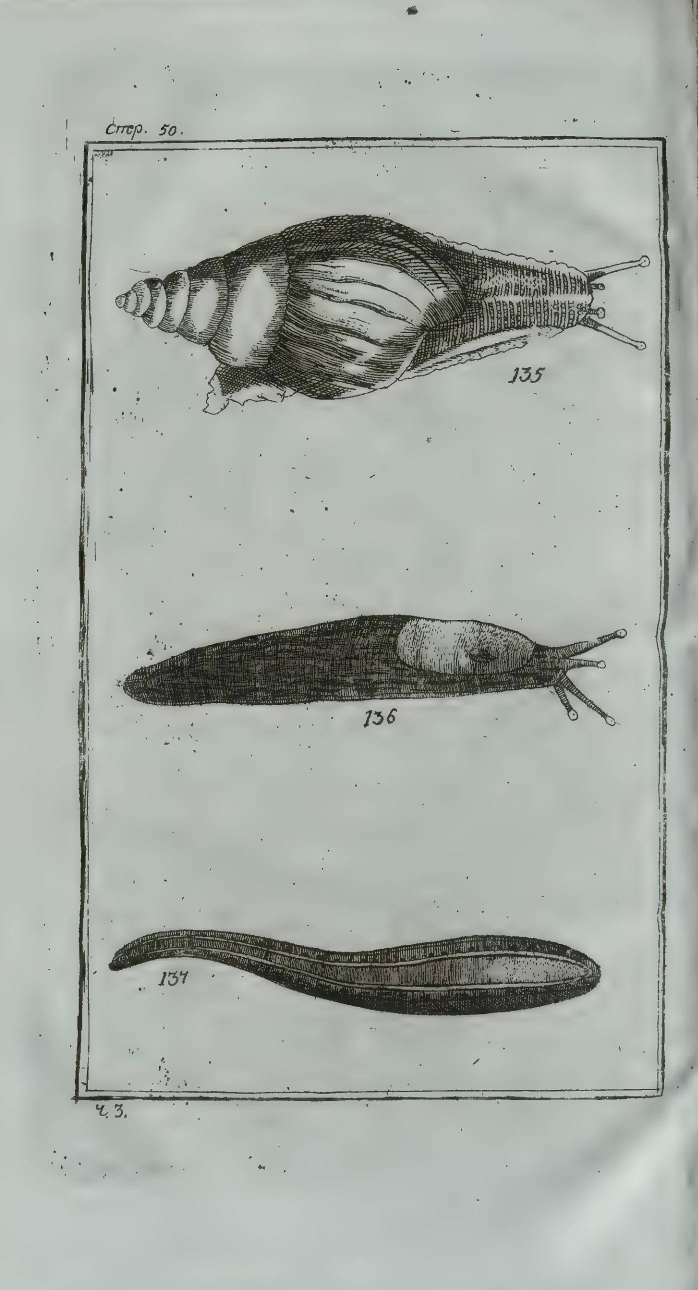
On ne trouve ni os ni arêtes dans ces anmiaux, et généralement dans aucun ver. Les limas n'ont qu'une ſubſtance viſqueuſe, qui conſerve gliſſant tout le corps. Quand ils ont rampé ſur la terre, on peut voir la ſubſtance viſqueuſe, qu'ils y ont laiſſée.

Les eſcargots peuvent auſſi agrandir leurs coquilles, quand ils grandiſſent, et ils y ajoutent toujours quelque choſe. Aux approches de

## Fig. 135. Schnecke mit dem Hauſe. 136. Schwarze Schnecke. 137. Blutigel.

Dieſe hier ſind ganz andere Thiere, als die Käfer und Schmetterlinge — es ſind Würmer.

Die langſamen Schnecken mit und ohne Häuſern, finden wir in Gärten, auf Bäumen und Beeten, und in Wäldern, und überall, wo es nur feucht und kühl genug iſt. Die Hörner vorn am Kopfe dienen ihnen zum Fühlen, und ſie können dieſelben einziehen und ausſtrecken.


135
136
137

## Фиг. 135. Земляная улитка. 136. Улитка черная, или слизень. 137. Піявица.

Сіи отличныя отъ жуковъ и бабочекъ насѣкомыя — называются червями.

Тихоползающія земляныя улитки и слизни водятся въ садахъ, на деревахъ, растѣніяхъ въ лѣсахъ и во всѣхъ влажныхъ и холодныхъ мѣстахъ. Рожки имъ служатъ для щупанія, или осязанія, которые онѣ могутъ выставлять и прятать.

Въ улиткахъ нѣтъ ни костей, ни жилъ; такъ какъ и червяки, онѣ покрыты склизью, и гдѣ ползутъ, оставляютъ по себѣ мокр дъ.

Землянныя улитки могутъ прибавлять свой домикъ по своему возрасту; на зиму

---

Knochen und Gräten findet man bei diesen Thier nicht, und überhaut bei keinem Wurme. Die Schnecken haben nur ein schleimiges Wesen, wodurch der ganze Körper schlüpfrig erhalten wird. Wenn sie auf der Erde fortgekrochen sind, so kann man den Schleim sehen, den sie an der Erde gelassen haben.

Die Schnecken mit Häusern können auch ihre Häuser größer machen, wenn sie wachsen, und setzen immer noch etwas daran. Gegen den Winter machen sie ihr Haus mit einem Deckel zu, kriechen dann in leichte lockere Erde, und kommen erst im Flühlinge wieder hervor, wenn es warm wird.

l'hiver ils couvrent leurs eſcargots d'un couvercle, ſe fourrent enſuite dans de la terre mouvante, d'où ils ne reſſortent qu'au printems, quand il commence à faire chaud.

Ce n'eſt point ſur la terre, que l'on trouve le plus d'eſcargots, mais c'eſt dans les rivieres, et principalement beaucoup dans la mer.*

La ſangſue vit dans l'eau, dans les marais et les ruiſſeaux. Elle a dans la bouche trois dents aigues, et elle peut ſe prendre fortement avec cette bouche à la peau d'un homme ou d'un animal, et ſuccer le ſang par l'ouverture, qu'elle a faite avec ſes dents. Les médecins appliquent ſouvent la ſangſue, que vous voyez ici, pour faire tirer le ſang de quelques parties du corps de perſonnes malades; — mais il y a encore beaucoup d'autres ſangsues, qui ſont tout autrement faites.

---

* Die meiſten Schnecken findet man nicht auf dem Lande, ſondern im Waſſer, beſonders viele aber im Meere.

Der Blutigel wohnt im Waſſer, in Sümpfen und Bächen; hat im Maule drei ſcharfe Zähne, und kann ſich mit dieſem Maule feſt an die Haut eines Menſchen oder Thieres anſaugen, und das



онѣ вѣ него спрятавшись, ух дятѣ вѣ рыхлую землю, а весною изѣ нее выползаютѣ.

Не только на землѣ ѣсть улитки, но есть ихѣ много вѣ рѣкахѣ, а особливо вѣ морѣ.

Піявица водится вѣ болотахѣ и ручьяхѣ; имѣетѣ во рту три острые зуба, которыми хватается или впивается вѣ человѣка и во всякихѣ животныхѣ и высасываетѣ кровь изѣ прокушеннаго зубами мѣста.

Лѣкар[illegible]асто припускаютѣ ихѣ больнымѣ кѣ [illegible]знымѣ мѣстамѣ тѣла; — но есть много еще и другихѣ піявицѣ, отличныхѣ другѣ отѣ друга.

---

Blut aus der Oefnung, die er mit seinen Zähnen gemacht hat, heraussangen. Den Blutigel, welcher hier abgebildet ist, brauchen die Aerzte oft bei kranken Leuten, um an manchen Stellen des Körpers das Blut wegzuschaffen; aber es giebt noch viel mehrere Blutigel, welche ganz anders aussehen.



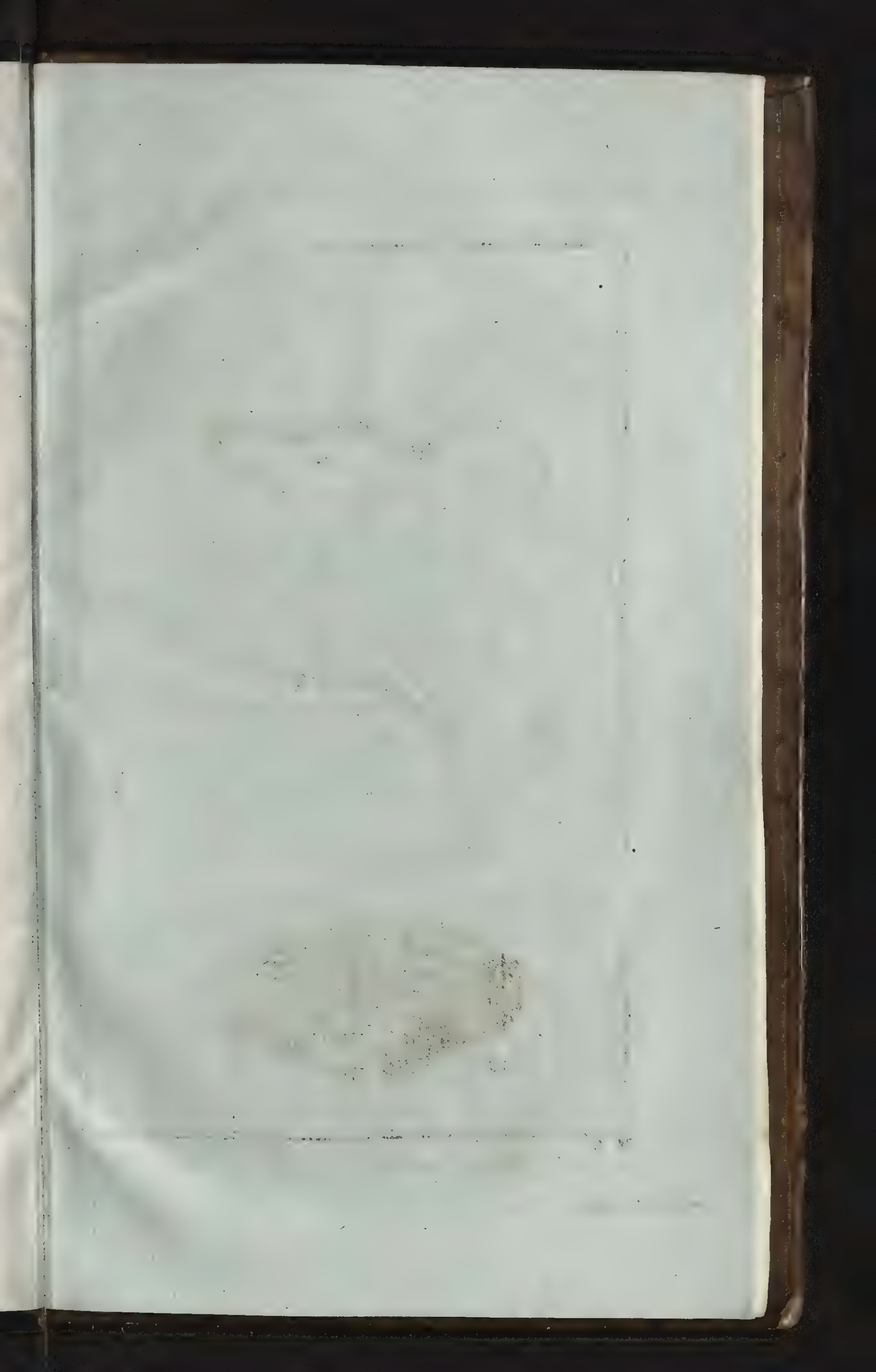
## Fig. 138. Le Ver de terre. 139. Les Ascarides. 140. La Moule de riviere.

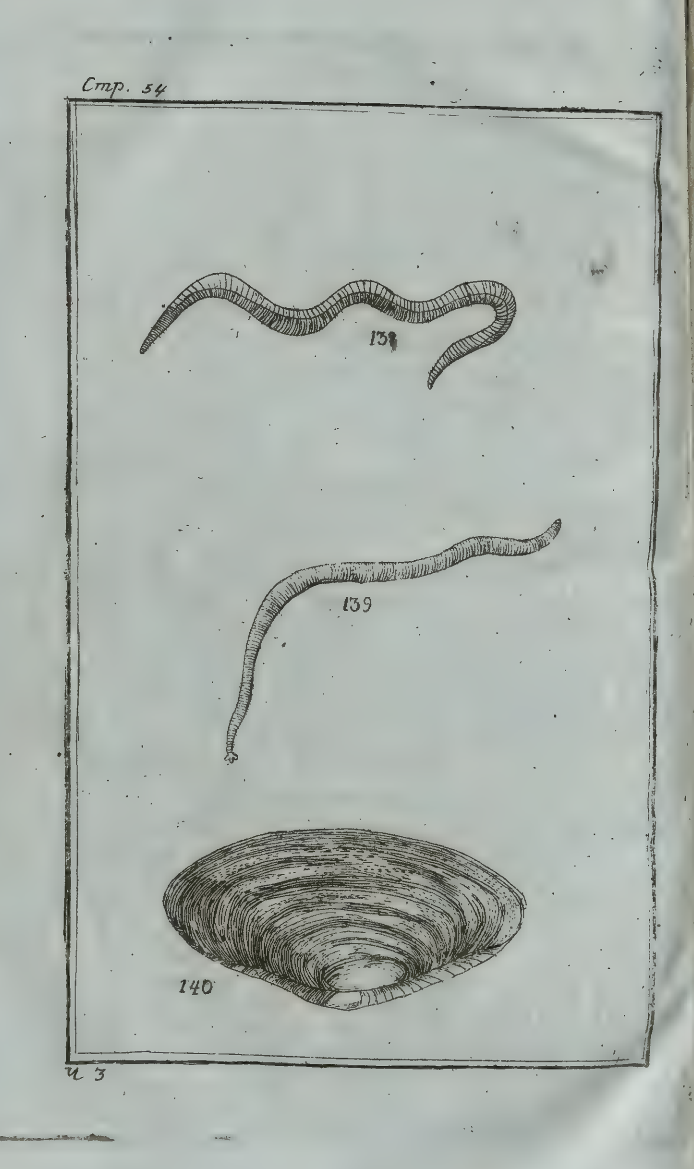
Voici aussi des vers, dont tu connois cetrainement le ver de terre. Il habite, et il vit dans la terre, et il n'en sort que par des pluies chaudes; il fait beaucoup de dommage aux jeunes plantes et aux racines des fleurs. Le soir quand il fait chaud et humide, tous les vers de terre sont sur la terre, et on peut alors les amasser et les donner aux canards — Quand il arrive en bêchant, qu'on coupe avec la bêche un ver de terre en deux, il ne laisse pas de vivre, et les deux morceaux sont même deux vers de terre.

Qui croiroit, qu'il y ait des vers même dans le corps des hommes et d'autres animaux, et cependant la chose est pourtant ainsi. Les ascarides vivent dans nos intestins. Personne ne sait comment ils s'y forment, mais ils n'y entrent pas par le dehors. Ils ressemblent presqu'au

## Fig. 138. Regenwurm. 139. Spulwurm. 140. Flußmuschel.

Hier sind ebenfalls Würmer, von welchen du den Regenwurm gewiß kennst. Er lebt und wohnt in der Erde, und kommt nur dann heraus, wenn es warme Regen giebt; er thut den jungen Pflänzchen und den Wurzeln der Blumen vielen Schaden. Des Abends, wenn es warm und feuchte ist, sind die Regenwürmer alle auf der Erde, und da kann man sie sammlen und den Enten geben. — Wenn man beim Graben auch etwa einen Regenwurm mit dem Spaten durchstößt, so bleibt er dach am Leben, und




Стр. 54
138
139
140
И 3

(Фиг. 138. Дождевой, или земляной червь. 139. Круглая глиста. 140. Рѣчная раковина.

Вотъ еще черви, изъ которыхъ ты, конечно, скоро узнаешь дождеваго червя. Онъ живетъ въ землѣ и ею питается; выходитъ только во время теплыхъ дождей; много губитъ молодыхъ огородныхъ растѣній и подъѣдаетъ у цвѣтовъ корни. Въ теплые и сырые вечера сіи черви выползаютъ наружу; тогда можно ихъ собирать и кормить ими утокъ.—Ежели копавши землю пересѣчешь заступомъ дождеваго червя, то со временемъ изъ сихъ половинокъ ихъ будетъ два.

Кто бы подумалъ, что бы внутри человѣка и другихъ животныхъ могли водиться черви! Однако это справедливо, потому что круглая глиста живетъ въ кишкахъ; но какъ онѣ тамъ заводятся, того никто еще не знаетъ; заползти же ей туда никакъ

---

aus den beiden Stücken werden sogar zwei Regenwürmer.

Wer sollte es glauben, daß selbst im Leibe des Menschen und anderer Thiere, Würmer leben, und doch ist es wirklich so. Der Spulwurm lebt in unsern Eingeweiden. Wie er darin entsteht, weiß niemand, aber von außen kommt er nicht hinein. Sie sehen fast so aus wie ein Regenwurm, und bei Kindern sind sie oft sehr häufig. Wenn jemand diese Würmer im Körper hat, das geht wohl noch an; aber es giebt andere Würmer, die sich auch im Leibe aufhalten, und durch welche man sehr krank wird.

In dem Wasser giebt es Muscheln von verschiedener Art; die meisten aber haben zwei Schalen, wie

ver de terre, et ſouvent les enfans en ont beaucoup Quand quelqu'un à de ces vers dans le corps, cela paſſe encore; mais il y a d'autres vers, qui vivent dans les inteſtins, et qui rendent fort malade.

Il y a dans l'eau des moules de diverſes ſortes. Mais elles ont pour la plûpart deux écailles comme cette moule que voici. Il ſe trouve dans les écailles un petit animal, qui s'appelle moule, et qui a quelque choſe au corps, qui reſſemble à peu près à un pied, avec quoi elle ſe tient fortement dans le ſable, tirant derriere elle le reſte du corps avec l'écaille; elle peut auſſi ſe dreſſer avec ſon écaille. Mais la moule ne peut point ſortir de l'ecaille, parce qu'elle s'y eſt jointe ſortement en croiſſant.

---

dieſe Muſchel hier. In den Schalen, wohnt das Thier, welches Muſchel heißt, und welches etwas am Leibe hat, das etwa wie ein Fuß ausſieht, womit es ſich im Sande feſthält, und den übrigen Körper



не возможно. Онѣ похожи на дождевыхъ червей и больше всего водятся у дѣтей. Ежели сіи черви у кого и есть, но не въ кишкахъ, то это еще сносно; но естьли онѣ заведутся въ кишкахъ, то причиняютъ человѣку несносную боль

Хотя въ рѣкахъ и прудахъ есть много разныхъ раковинъ, но большая часть изъ нихъ бываютъ двустворчатыя, какова видна здѣсь. Въ сихъ двухъ раковинкахъ, живетъ насѣкомое, похожее на студень, которое высунувши изъ своихъ раковинъ родъ ноги, держится ею крѣпко за песокъ, или за дно, и ползаетъ куда хочетъ съ своимъ домикомъ. Оно также можетъ ползать и ребромъ, но не можетъ только само выползать изъ раковинокъ, по тому что крѣпко къ нимъ прирастаетъ.

---

nebst der Schale nach sich zieht; auch kann es sich mit seiner Schale in die Höhe richten. Die Muschel kann aber nicht aus der Schale heraus kriechen, sondern ist fest mit derselben verwachsen.

